叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《小国王皮平的故事》，(the History Of Little King Pippin With An) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小国王皮平的故事》，(The History of Little King Pippin With an)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['merɪdɪθ] [bætʃ]
E - text prepared by Meredith Bach
E - 文本 准备 经过 梅雷迪思 巴赫

电子文本由梅雷迪思·巴赫编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / historyoflittlek00bewiiala
See http : / / www . archive . org / details / historyoflittlek00bewiiala
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / historyoflittlek00bewiiala

参见 http://www.archive.org/details/historyoflittlek00bewiiala

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] ,
Would you be learned , good , and great ,
会 你 是 学习 , 好的 , 和 伟大的 ,

你愿意学识渊博、品德高尚、成就卓越吗?

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [straɪv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ;
Our **Hero** **strive** **to** **imitate** **;**
我们的 英雄 努力 到 模拟 ;

我们的英雄努力模仿;

[fɔːr; fər]['merɪt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]
For **Merit** **was** **the** **only** **Thing**
为了 优点 曾是 这 仅有的 事物

因为唯才是举

[ðæt] [meɪd] [pʊr] ['pɪpɪnz] [sʌn] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
That **made** **poor** **Pippin's** **Son** **a** **King** **.**
那 制成 贫穷的 皮平的 儿子 一个 国王 .

这使得可怜的皮平的儿子成为了国王。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE **HISTORY**
这 历史

历史

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
OF **LITTLE**
的 小的

少量

[kɪŋ] ['pɪpɪn] .
KING **PIPPIN** **.**
国王 皮平 .

皮平国王。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [deθ] [ʌv; əv]
With **an** **Account** **of** **the** **Melancholy** **Death** **of**
和 一个 帐户 的 这 忧郁 死亡 的

附有关于悲伤之死的记述

[fɔːr] ['nɔːti] [bɔɪz] ,
FOUR **NAUGHTY** **BOYS** **,**
四 淘气 男孩们 ,

四个淘气男孩,

[huː] [wɜːr; wər]
WHO **WERE**
WHO 是

是谁

[dɪ'vaʊəd] [baɪ][waɪld] [biːsts] .
Devoured **by** **Wild** **Beasts** **.**
吞噬 经过 荒野 野兽 .

被野兽吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] ['hɑːrmləs] ,
Wonderful **Delivery** **of** **Master** **Harry** **Harmless** **,**
精彩的 送货 的 掌握 哈里 无害 ,

哈利·哈尔尼斯大师的精彩演绎

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
by **a** **little**
经过 一个 小的

稍微

[waɪt] [hɔːrs] .
WHITE HORSE .
白色的 马 .

白马。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [kʌts] .
ORNAMENTED WITH CUTS .
装饰 和 削减 .

饰以切口。

[ˈwelɪŋtən] :
WELLINGTON :
惠灵顿 :

惠灵顿:

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ef] . [ˈhoʊlstən] [ænd; ənd] [sʌn] .
Printed by F . Houlston and Son .
打印 经过 F . 霍尔斯顿 和 儿子 .

由F. Houlston and Son印刷。

[praɪs] [tuː] - [pens] .
Price Two - pence .
价格 二 - 便士 .

价格两便士。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] [ˈpɪpɪn] .
LITTLE KING PIPPIN .
小的 国王 皮平 .

小国王皮平。

[ˈpiːtər] [ˈpɪpɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ˈgæfər][ænd; ənd] [ˈgæmər] [ˈpɪpɪn] ,
Peter Pippin was the son of Gaffer and Gammer Pippin ,
彼得 皮平 曾是 这 儿子 的 领班 和 玩家 皮平 ,

彼得·皮平是老皮平和老奶奶皮平的儿子。

[huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪvi] - [haʊs] [ˈʌndər][ðə; ði] [hɪl] ,
Who liv'd at the Ivy - house under the hill ,
WHO 生活 在 这 常春藤 - 房子 在下面 这 爬坡道 ,

谁住在山下的常春藤屋里?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [stɪl] .

And	if	they	are	not	gone	,	they	live	there	still	.
和	如果	他们	是	不是	已消失	,	他们	居住	那里	仍然	.

如果他们没有消失，他们就仍然住在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [snʌg] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

This	is	the	house	,	and	a	pretty	little	snug	place	it	is	,
这	是	这	房子	,	和	一个	漂亮的	小的	舒适	地方	它	是	,

这就是房子，一个非常舒适的小地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	there	is	Peter	and	his	father	and	mother	at	the	door	.
和	那里	是	彼得	和	他的	父亲	和	母亲	在	这	门	.

彼得和他的父母正在门口。

['dædi] , [sez] ['piːtər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] - [bʊk] ,

Daddy	,	says	Peter	,	I	wish	I	could	have	another	pretty	little	Picture	-	Book	,
爸爸	,	说道	彼得	,	我	希望	我	可以	有	其他	漂亮的	小的	图片	-	书	,

彼得说："爸爸，我真希望还能有一本漂亮的小图画书。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [riːd] ['mɪsɪz] . - ['goʊldən]['prez(ə)nt][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt]

for	I	have	read	Mrs	.	Lovechild's	Golden	Present	so	often	,	that	I	can	repeat
为了	我	有	读	太太	.	-	金的	展示	所以	经常	,	那	我	能	重复

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] .

it	without	book	.
它	没有	书	.

因为我读过《洛夫柴尔德太太的金色礼物》很多遍了，以至于不用书也能复述一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , [sez] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

I	am	very	glad	to	hear	it	,	Peter	,	says	his	father	,
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	彼得	,	说道	他的	父亲	,

"听到这个消息我非常高兴，彼得，"他父亲说。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [bʊks] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn]

and	I	wish	I	could	afford	to	buy	you	books	as	fast	as	you	can	learn
和	我	希望	我	可以	买得起	到	买	你	图书	作为	快速地	作为	你	能	学习

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我希望我能负担得起给你买书，让你能以最快的速度学会它们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [ðiːz] [faɪv] [wiːks] ,

I	have	been	saving	a	penny	a	week	these	five	weeks	,
我	有	到过	保存	一个	一分钱	一个	星期	这些	五	周	,

这五周以来，我每周都存一分钱。

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [wel] [ðen] , [sez] ['piːtər] , [aɪ][hæv; həv]

to	buy	the	LADDER	to	LEARNING	for	you	:	well	then	,	says	Peter	,	I	have
到	买	这	梯子	到	学习	为了	你	:	出色地	然后	,	说道	彼得	,	我	有

[gɑːt][ə; eɪ] ['peni] ,

got	a	penny	,
得到	一个	一分钱	,

彼得说，我这里有一便士，可以帮你买《学习阶梯》这本书了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['kɪti] ['kaɪndnəs] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk]

which	was	given	me	this	morning	by	Miss	Kitty	Kindness	,	so	that	will	make
哪个	曾是	给定	我	这	早晨	经过	错过	猫咪	仁慈	,	所以	那	将要	制作

['sɪkspəns] :

sixpence	:
六便士	:

这是今天早上凯蒂·金德尼斯小姐给我的，所以一共六便士：

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['væstli] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

O	dear	,	I	should	like	vastly	to	have	the	Ladder	to	Learning	,	and	you
哦	亲爱的	,	我	应该	喜欢	非常	到	有	这	梯子	到	学习	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] [si:]

shall	see
将	看

哦，亲爱的，我多么渴望拥有通往学习的阶梯，你很快就会明白的。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[haʊ] [fæst][aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] ; [preɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['faivpəns] , ['ræðər] ,

how	fast	I	will	climb	up	it	;	pray	give	me	your	fivepence	,	rather	,
如何	快速地	我	将要	爬	向上	它	;	祈祷	给	我	你的	五便士	,	相当	,

我将以多快的速度爬上去；请给我你的五便士吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [tu:; tə]['fɑ:rmər][dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] ,

and	I	will	run	to	Farmer	Giles	with	it	directly	,
和	我	将要	跑步	到	农民	吉尔斯	和	它	直接地	,

我会直接把东西交给吉尔斯农夫。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [taʊn]

and	desire	him	to	bring	it	down	for	me	,	when	he	goes	to	Town
和	欲望	他	到	带来	它	向下	为了	我	,	什么时候	他	去	到	镇

[nekst] [wi:k] ;

next	week	;
下一个	星期	;

我希望他下周进城的时候能帮我带下来；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi][ræn][tu:; tə]['fɑ:rmər][dʒaɪlz] ,

and	away	he	ran	to	Farmer	Giles	,
和	离开	他	跑	到	农民	吉尔斯	,

于是他跑去找吉尔斯农夫了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] .

and	gave	him	the	money	to	buy	the	Ladder	to	Learning	.
和	给予	他	这	钱	到	买	这	梯子	到	学习	.

然后给了他钱去买学习阶梯。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [mɪs] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [sez] ['pi:tər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

You	can't	miss	the	shop	,	says	Peter	,	it	is	just	in	the	midst	of	the	Town	,
你	不能	错过	这	店铺	,	说道	彼得	,	它	是	只是	在	这	中间	的	这	镇	,

彼得说，你肯定不会错过这家店，它就在镇中心。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] : [fɔ:r; fər] ,

the	only	place	where	all	the	pretty	little	books	are	sold	:	for	,
这	仅有的	地方	在哪里	全部	这	漂亮的	小的	图书	是	卖	:	为了	,

唯一出售所有精美小书的地方：因为，

[ðoʊ] ['pi:tər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [taʊn] , [hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

though	Peter	had	never	been	in	Town	,	he	knew	as	well	as	could	be	,
尽管	彼得	有	绝不	到过	在	镇	,	他	知道	作为	出色地	作为	可以	是	,

虽然彼得从未到过镇上，但他对那里的情况却了如指掌。

[wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [lɪvd] .

where	his	old	friend	the	Publisher	lived	.
在哪里	他的	老的	朋友	这	出版商	居住地	.

他的老朋友，那位出版商，就住在那里。

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪli] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðæt] ['peni] [ɪn] ['æplz] [ɔ:r]['dʒɪndʒərbred] ,

Now	a	great	many	silly	boys	would	have	spent	that	penny	in	apples	or	gingerbread	,
现在	一个	伟大的	许多	愚蠢的	男孩们	会	有	花费	那	一分钱	在	苹果	或者	姜饼	,

现在，很多傻小子会把那一便士用来买苹果或姜饼。

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [træʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	some	such	trash	,	and	when	they	had	eaten	it	,
或者	一些	这样的	垃圾	,	和	什么时候	他们	有	吃	它	,

或者诸如此类的垃圾，当他们吃完之后，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

what	would	they	have	been	the	better	for	it	?
什么	会	他们	有	到过	这	更好的	为了	它	?

这样做对他们有什么好处呢?

[waɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət]['pi:tər][dɪd][nɑ:t][leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mænər] ;

Why	nothing	at	all	;	but	Peter	did	not	lay	out	his	money	in	such	an	idle	manner	;
为什么	没有什么	在	全部	;	但	彼得	做过	不是	躺	出去	他的	钱	在	这样的	一个	闲置的	方式	;

为什么什么也没有？但彼得并没有如此随意地挥霍他的钱财。

[wen'evər] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['peni] , [hi:; hi] [bɔ:t] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ,

whenever	he	got	a	penny	,	he	bought	food	for	his	mind	,	instead	of	his	belly	,
每当	他	得到	一个	一分钱	,	他	买	食物	为了	他的	头脑	,	反而	的	他的	腹部	,

他每次得到一分钱，都会用来滋养心灵，而不是填饱肚子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hi:; hi] ['æftərwərdz] [ri:pt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	you	will	find	he	afterwards	reaped	the	benefit	of	it	.
和	你	将要	寻找	他	然后	收获	这	益处	的	它	.

你会发现他后来从中受益匪浅。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [wi:k] ['pi:tər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nu:] [bʊk] ,

Well	,	the	next	week	Peter	had	his	new	book	,
出色地	,	这	下一个	星期	彼得	有	他的	新的	书	,

下周，彼得的新书出版了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][sɪts] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ðə; ði] [hedʒ] ,

and	here	he	sits	reading	it	under	the	hedge	,
和	这里	他	坐着	阅读	它	在下面	这	对冲	,

他正坐在树篱下读这本书。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ][ðə; ði][krəuz][frʌm; frəm]['fɑ:rmər]['gaɪlzɪz][kɔ:rn] ;

where	he	was	sent	to	keep	away	the	crows	from	Farmer	Giles's	corn	;
在哪里	他	曾是	发送	到	保持	离开	这	乌鸦	从	农民	吉尔斯的	玉米	;

他被派去赶走乌鸦，保护吉尔斯农夫的玉米地;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] ['ni:ðər] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [nɔ:r][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

and	you	see	he	neither	neglected	his	book	nor	his	work	.
和	你	看	他	两者都不	被忽视的	他的	书	也不	他的	工作	.

你看，他既没有忽略他的书，也没有忽略他的工作。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [dʒɑ:n] ['kæriən] [kroʊ] ,
Away , Away , John Carrion Crow ,
离开 , 离开 , 约翰 腐肉 乌鸦 ,

走开，走开，约翰·卡里翁·克劳

[jʊr; jər]['mæstər] [hæθ] [ɪ'naʊ]
Your Master hath enow
你的 掌握 有 足够

你的主人已经足够了

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:rli] [moʊ] .
Down in his Barley Mow .
向下 在 他的 大麦 刈 .

倒在了他的大麦田里。

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][flai] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
See how he makes them fly , and as soon as
看 如何 他 制作 他们 飞 , 和 作为 很快 作为

看看他是如何让它们飞起来的，以及他如何让它们飞起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [aʊt][hi:; hi] [wɪps] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:dz] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk]
they are gone , out he whips his little book , and reads till they come back
他们 是 已消失 , 出去 他 鞭子 他的 小的 书 , 和 阅读 直到 他们 来 后退
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他们走了，他拿出小书，读到他们回来为止；

[fɔ:r; fər] ['gæfər] ['pɪpɪn] , ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p]
for Gaffer Pippin , being but a poor labouring man , could not afford to keep
为了 领班 皮平 , 存在 但 一个 贫穷的 劳动 男人 , 可以 不是 买得起 到 保持
['pi:tər][æt; ət] [sku:l] ;
Peter at school ;
彼得 在 学校 ;

因为老皮平只是一个贫穷的劳动者，他负担不起彼得的学费；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][aʊt][tu:; tə][wɜ:rk] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] ['jɪrz]
so he was obliged to go out to work , though he was but six years
所以 他 曾是 有义务 到 去 出去 到 工作 , 尽管 他 曾是 但 六 年
[oʊld] .
old .
老的 .

所以他不得不出去工作，尽管他当时只有六岁。

[bʌt; bət] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendənt] [ɑ:n] [gʊd] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][soʊ]
But good fortune is generally attendant on good and virtuous actions , and so
但 好的 财富 是 一般来说 服务员 在 好的 和 有德行的 行动 , 和 所以
[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə]['pi:tər] ,
it happened to Peter ,
它 发生 到 彼得 ,

但好运通常伴随着善良和美德的行为，彼得的遭遇就是如此。

[hu:] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;
who was certainly one of the best boys in the whole country ;
WHO 曾是 当然 一 的 这 最好的 男孩们 在 这 所有的 国家 ;

他无疑是全国最优秀的男孩之一；

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt]

he	always	did	what	his	father	and	mother	bid	him	,	not	only	without
他	总是	做过	什么	他的	父亲	和	母亲	出价	他	,	不是	仅有的	没有

['mɜ:rmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

他总是听从父母的吩咐，不仅没有抱怨，而且

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hi:; hi] ['nevər] [went] [tu:; tə] [bed] , [ɔ:r] [gɑ:t] [ʌp] [ɪn]

but	with	pleasure	in	his	countenance	;	he	never	went	to	bed	,	or	got	up	in
但	和	乐趣	在	他的	面容	;	他	绝不	去	到	床	,	或者	得到	向上	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

但他脸上却洋溢着喜悦；他既不睡觉，也不早起。

[wɪ'ðaʊt] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ; [nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['evər]

without	kneeling	down	by	his	bed	-	side	to	say	his	prayers	;	nor	was	he	ever
没有	跪着	向下	经过	他的	床	-	边	到	说	他的	祈祷	;	也不	曾是	他	曾经

他从未跪在床边祈祷过；也从未

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[noʊn] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [fɪb] , [ɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rd] , [ɔ:r] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] -

known	to	tell	a	fib	,	or	say	a	naughty	word	,	or	to	quarrel	with	his	play	-
已知	到	告诉	一个	纤维	,	或者	说	一个	淘气	单词	,	或者	到	争吵	和	他的	玩	-

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

他以说谎、说脏话或与玩伴吵架而闻名。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [nu:]

As	he	was	coming	home	from	work	one	evening	,	wishing	for	another	new
作为	他	曾是	未来	家	从	工作	一	晚上	,	祝	为了	其他	新的

[bʊk] ,

book	,
书	,

一天晚上，他下班回家，正盼望着能再读一本新书。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['kraɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [wʌn] ;

he	could	not	help	crying	,	because	he	had	no	money	to	buy	one	;
他	可以	不是	帮助	哭泣	,	因为	他	有	不	钱	到	买	一	;

他忍不住哭了起来，因为他没有钱买一个；

[soʊ] ['bi:ɪŋ] [met] [baɪ] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ,

so	being	met	by	Lady	Bountiful	,
所以	存在	遇见	经过	女士	丰富	,

于是，他们遇到了慷慨夫人。

[hu:z] ['kʌntri] [si:t] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - [haʊs] ,

whose	country	seat	was	but	a	small	distance	from	the	little	Ivy	-	house	,
谁	国家	座位	曾是	但	一个	小的	距离	从	这	小的	常春藤	-	房子	,

他的乡间别墅离这座小小的常春藤小屋只有很短的距离，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ?

she	asked	him	what	he	cried	for	?
她	问	他	什么	他	哭	为了	?

她问他为什么哭?

['piːtər][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [æt; ət][fɜːrst] , [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Peter	**was**	**afraid**	**to**	**tell**	**at**	**first**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**be**	**angry**	**with**	**him**	**;**
彼得	曾是	害怕的	到	告诉	在	第一的	,	免得	她	应该	是	生气的	和	他	;

彼得起初不敢说，怕她生他的气；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər]

but	**her**	**Ladyship**	**insisted**	**on**	**knowing**	**,**	**and**	**Peter**	**was**	**determined**	**never**
但	她	夫人	坚持	在	会心	,	和	彼得	曾是	决定	绝不

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fɪb] ,

to	**tell**	**a**	**fib**	**,**
到	告诉	一个	纤维	,

但夫人坚持要知道真相，而彼得也决心绝不说谎。

[soʊ][aʊt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

so	**out**	**came**	**the**	**truth**	**.**
所以	出去	来了	这	真相	.

真相终于水落石出。

[wel] , [sez] [ʃiː; ʃi] , ['piːtər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Well	**,**	**says**	**she**	**,**	**Peter**	**,**	**you**	**need**	**not**	**have**	**been**	**ashamed**	**to**	**tell**	**me**	**,**
出色地	,	说道	她	,	彼得	,	你	需要	不是	有	到过	羞愧	到	告诉	我	,

“彼得，”她说，“你完全没必要不好意思告诉我。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [draɪ][ʌp][jʊr; jər] [terz] .

there	**is**	**no**	**harm**	**in**	**it**	**;**	**dry**	**up**	**your**	**tears**	**.**
那里	是	不	伤害	在	它	;	干燥	向上	你的	眼泪	.

这没什么大不了的；别哭了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['veri] ['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,

I	**know**	**you**	**are**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**very**	**dutiful**	**to**	**your**	**parents**	**,**
我	知道	你	是	一个	好的	男生	,	非常	尽职尽责的	到	你的	父母	,

我知道你是个好孩子，非常孝顺父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

and	**obliging**	**to**	**every**	**one**	**,**	**and**	**since**	**I**	**find**	**you**	**are**	**so**	**desirous**	**of**
和	乐于助人	到	每一个	一	,	和	自从	我	寻找	你	是	所以	渴望	的

[ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

improving	**your**	**mind**	**,**
改善	你的	头脑	,

而且乐于助人，既然我发现你如此渴望提升自己的才智，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

you	**shall**	**not**	**be**	**deprived**	**of**	**the**	**benefit**	**of**	**education**	**because**	**you**	**are**
你	将	不是	是	被剥夺的	的	这	益处	的	教育	因为	你	是

[pʊr] ;

poor	**;**
贫穷的	;

你不应因贫穷而被剥夺受教育的权利；

[soʊ][duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	**do**	**you**	**and**	**your**	**father**	**come**	**to**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**
所以	做	你	和	你的	父亲	来	到	我	到	-	明天	早晨	,

所以你和你父亲明天早上要来找我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	**I**	**will**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**.**
和	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	.

我会尽力帮助你。

['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θæŋks] , [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]

Peter	returned	her	Ladyship	a	great	many	thanks	,	made	one	of	his	best
彼得	返回	她	夫人	一个	伟大的	许多	谢谢	,	制成	一	的	他的	最好的

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

彼得向夫人致以万分谢意，并行了他最庄重的鞠躬礼。

[ænd; ənd][ræn][hoʊm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][grɪg] .

and	ran	home	whistling	and	singing	as	merry	as	a	grig	.
和	跑	家	吹口哨	和	歌唱	作为	欢乐	作为	一个	鳗鱼	.

然后他吹着口哨，唱着歌，像个快乐的小精灵一样跑回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [gʊd] [nuːz] , [gʊd] [nuːz] ,

As	soon	as	he	got	within	side	the	door	,	Good	news	,	good	news	,
作为	很快	作为	他	得到	之内	边	这	门	,	好的	消息	,	好的	消息	,

他一进门，就说："好消息，好消息！"

[sez] [hiː; hi] , ['fɑːðər] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['leɪdi] - [tuː; tə] ['mɔːroʊ] -

says	he	,	father	;	you	and	I	are	to	go	to	Lady	Bountiful's	to	morrow	-
说道	他	,	父亲	;	你	和	我	是	到	去	到	女士	-	到	明天	-

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

他说："父亲，你和我明天早上要去博恩蒂富尔夫人那里。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] :

I	believe	her	Ladyship	is	going	to	put	me	to	school	:
我	相信	她	夫人	是	去	到	放	我	到	学校	:

我相信夫人会好好教训我一顿：

['piːtɜ-z] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [skers] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

Peter's	head	was	so	full	of	it	,	that	he	scarce	slept	a	wink	all	the	night	,
彼得的	头	曾是	所以	满的	的	它	,	那	他	稀少	睡着了	一个	眨眼	全部	这	夜晚	,

彼得满脑子都是这件事，以至于整夜几乎没合眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

and	he	got	up	the	next	morning	at	four	o'clock	,	put	on	his	Sunday
和	他	得到	向上	这	下一个	早晨	在	四	点钟	,	放	在	他的	星期日

第二天早上四点，他起床，穿上了他的星期日服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[kloʊðz] , [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [kəumd] [aʊt][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]

clothes	,	washed	his	face	and	hands	,	combed	out	his	hair	,	and	looked	as
衣服	,	洗过	他的	脸	和	双手	,	梳理过的	出去	他的	头发	,	和	看起来	作为

[brɪsk][æz; əz][ə; eɪ] [biː] ;

brisk	as	a	bee	;
轻快	作为	一个	蜜蜂	;

他洗了衣服，洗了脸和手，梳了梳头发，看起来精神抖擞，像蜜蜂一样敏捷；

[ænd; ənd][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ə'weɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

and	about	six	o'clock	,	away	his	father
和	关于	六	点钟	,	离开	他的	父亲

大约六点钟，他父亲离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [tuː; tə]['leɪdi] - ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

and	he	trudged	to	Lady	Bountiful's	;	as	soon	as	they	arrived	,
和	他	艰难跋涉	到	女士	-	;	作为	很快	作为	他们	到达的	,

于是他拖着疲惫的步伐走向了富饶夫人的住处；他们刚一到达，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrlər] .
they **were** **ordered** **into** **her** **Ladyship's** **parlour** **.**
他们 是 订购 进入 她 夫人的 客厅 .

他们被命令进入夫人的客厅。

[wel] , [sez] [ʃiː; ʃi] , ['gæfər] ['pɪpɪn] , [sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pʊt] ['piːtər] [tuː; tə] [skuːl] ,
Well **,** **says** **she** **,** **Gaffer** **Pippin** **,** **since** **you** **cannot** **afford** **to** **put** **Peter** **to** **school** **,**
出色地 , 说道 她 , 领班 皮平 , 自从 你 不能 买得起 到 放 彼得 到 学校 ,

"好吧,"她说道,"皮平老爹,既然你负担不起彼得的学费....."

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɛns] : [soʊ] ['kæri] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . -
I **will** **send** **him** **at** **my** **own** **expence** **:** **so** **carry** **this** **letter** **to** **Mr** **.** **Teachum** -
我 将要 发送 他 在 我的 自己的 费用 : 所以 携带 这 信 到 先生 . -
[ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,
the **Schoolmaster** **,**
这 校长 ,

我会自费送他过去:请把这封信交给蒂彻姆先生,也就是学校的老师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [sʌn] .
and **he** **will** **be** **taken** **as** **much** **care** **of** **as** **if** **he** **were** **my** **own** **son** **.**
和 他 将要 是 已采取 作为 很多 关心 的 作为 如果 他 是 我的 自己的 儿子 .

我会像对待亲生儿子一样照顾他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [sez] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
A **thousand** **blessings** **on** **your** **Ladyship** **,** **says** **the** **old** **man** **,**
一个 千 祝福 在 你的 夫人 , 说道 这 老的 男人 ,

"愿您万事如意,"老人说道。

[aɪ] [hoʊp] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
I **hope** **God** **Almighty** **will** **reward** **you** **for** **your** **goodness** **to** **my** **poor** **boy** **.**
我 希望 上帝 全能者 将要 报酬 你 为了 你的 善良 到 我的 贫穷的 男生 .

我希望全能的上帝会因你对我可怜的孩子所做的一切而奖赏你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['piːtər] [dɪ'zɜːrvz] , [sez] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ,
It **is** **no** **more** **than** **Peter** **deserves** **,** **says** **her** **Ladyship** **,**
它 是 不 更多的 比 彼得 值得 , 说道 她 夫人 ,

夫人说,这正是彼得应得的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ]
and **as** **long** **as** **he** **continues** **such** **a** **good** **boy** **,** **he** **shall** **not** **want** **a**
和 作为 长的 作为 他 继续 这样的 一个 好的 男生 , 他 将 不是 想 一个
[frend] ;
friend **;**
朋友 ;

只要他继续做个好孩子,他就不会缺少朋友;

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['gæfər] ['pɪpɪn] ,
but **make** **haste** **away** **with** **him** **,** **Gaffer** **Pippin** **,**
但 制作 匆忙 离开 和 他 , 领班 皮平 ,

但老皮平,你得赶紧把他带走。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːrk] ,
or **you** **will** **not** **get** **there** **before** **it** **is** **dark** **,**
或者 你 将要 不是 得到 那里 前 它 是 黑暗的 ,

否则你天黑前就到不了那里了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪr] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] : [soʊ] ['teɪkɪŋ] ['piːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
for **they** **had** **near** **twenty** **miles** **to** **walk** **:** **so** **taking** **Peter** **in** **his** **hand** **,**
为了 他们 有 靠近 二十 英里 到 走 : 所以 采取 彼得 在 他的 手 ,

因为他们还有近二十英里的路要走:于是他拉着彼得的手,

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skuːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] ,

they	set	off	towards	the	school	;	but	they	had	not	walked	above	a	mile	or	two	,
他们	放	离开	向	这	学校	;	但	他们	有	不是	步行	多于	一个	英里	或者	二	,

他们朝着学校的方向出发；但他们只走了不到一两英里。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [koʊtʃ] ,

before	they	were	overtaken	by	a	gentleman's	coach	,
前	他们	是	被超越	经过	一个	绅士的	教练	,

在他们被一位绅士的马车超越之前，

[wɪtʃ] [stɑːpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

which	stopped	as	soon	as	it	came	up	with	them	,	and	the	gentleman
哪个	停止	作为	很快	作为	它	来了	向上	和	他们	,	和	这	绅士

['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

looking	out	,
寻找	出去	,

它一出现就停了下来，而那位向外张望的先生也停了下来。

[æskt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['lɪt(ə)l]['piːtər] ['pɪpɪn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

asked	if	that	was	not	little	Peter	Pippin	,	whom	he	had	heard	was	such	a
问	如果	那	曾是	不是	小的	彼得	皮平	,	谁	他	有	听到	曾是	这样的	一个

[gʊd] [bɔɪ] ?

good	boy	?
好的	男生	?

他问那是不是小彼得·皮平，他听说小彼得是个非常乖的孩子?

[jes] , [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] ['gæfər] ['pɪpɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yes	,	Sir	,	replied	Gaffer	Pippin	,	it	is	.
是的	,	先生	,	回复	领班	皮平	,	它	是	.

“是的，先生，”老皮平回答道，“正是如此。”

[ɪn'diːd] , [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] ['neɪtʃər] [soʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

Indeed	,	says	the	gentleman	,	I	thought	so	,	from	that	good	nature	so	visible	in
的确	,	说道	这	绅士	,	我	想法	所以	,	从	那	好的	自然	所以	可见的	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :

his	countenance	:
他的	面容	:

“的确，”这位先生说道，“我也这么想，因为他脸上那和善的神情显而易见。”

[preɪ] , [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

pray	,	how	far	are	you	going	?
祈祷	,	如何	远的	是	你	去	?

请问，你要走多远?

[tuː; tə]['mɪstər] . - [skuːl] , [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

To	Mr	.	Teachum's	School	,	Sir	,	replied	Peter	.
到	先生	.	-	学校	,	先生	,	回复	彼得	.

“去蒂查姆先生的学校，先生，”彼得回答道。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtuː]

A	very	fortu
一个	非常	运气

非常幸运

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['neɪt] ['miːtɪŋ] , [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
nate **meeting** **,** **says** **the** **gentleman** **,** **I** **am** **going** **to** **the** **very** **same** **place** **with**
内特 会议 , 说道 这 绅士 , 我 是 去 到 这 非常 相同的 地方 和
[maɪ] [tuː] [sʌnz] ,
my **two** **sons** **,**
我的 二 儿子们 ,

这位先生说，参加聚会我也要去同一个地方，而且我还带着我的两个儿子去。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [koʊtʃ] ;
so **you** **shall** **ride** **with** **them** **in** **my** **coach** **;**
所以 你 将 骑 和 他们 在 我的 教练 ;

所以你们要和他们一起乘坐我的马车；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , ['gæfər] ['pɪpɪn] ;
you **need** **not** **trouble** **yourself** **to** **go** **any** **farther** **,** **Gaffer** **Pippin** **;**
你 需要 不是 麻烦 你自己 到 去 任何 更远 , 领班 皮平 ;

皮平老爹，你不必再费心去别的地方了；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] : [soʊ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
I **will** **take** **care** **of** **your** **son** **:** **so** **thanking** **the** **gentleman** **for** **his** **kindness** **,**
我 将要 拿 关心 的 你的 儿子 : 所以 谢谢 这 绅士 为了 他的 仁慈 ,

我会照顾好你的儿子。因此，我感谢这位先生的好意。

[ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn]['piːtər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **bestowing** **his** **blessing** **on** **Peter** **,** **the** **old** **man** **returned** **home** **to** **his**
和 授予 他的 祝福 在 彼得 , 这 老的 男人 返回 家 到 他的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

老人祝福了彼得，然后回家继续工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['piːtər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
As **soon** **as** **Peter** **was** **seated** **in** **the** **coach** **,** **the** **gentleman** **informed** **him** **,**
作为 很快 作为 彼得 曾是 坐着 在 这 教练 , 这 绅士 知情的 他 ,

彼得刚在车厢里坐下，那位先生就告诉他：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][kaɪnd]['juːsɪdʒ][ænd; ənd]
he **was** **going** **to** **a** **school** **where** **he** **would** **meet** **with** **kind** **usage** **and**
他 曾是 去 到 一个 学校 在哪里 他 会 见面 和 种类 用法 和
[gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] :
good **entertainment** **:**
好的 娱乐 :

他将去一所学校，在那里他会遇到友善的对待和良好的娱乐活动：

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['veri] [wel] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [dəunt][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ?
you **live** **very** **well** **,** **says** **he** **to** **his** **son** **,** **don't** **you** **,** **Tommy** **?**
你 居住 非常 出色地 , 说道 他 到 他的 儿子 , 不 你 , 汤米 ?

"你过得很好，"他对儿子说，"是吗，汤米？"

[jes] , [sɜːr] , ['veri] [wel] , [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] , [wiː; wi][hæv; həv]['æp(ə)l] - [paɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ]
Yes **,** **Sir** **,** **very** **well** **,** **replied** **Tommy** **,** **we** **have** **apple** **-** **pie** **two** **or** **three** **times** **a**
是的 , 先生 , 非常 出色地 , 回复 汤米 , 我们 有 苹果 - 馅饼 二 或者 三 时代 一个
[wiːk] ;
week **;**
星期 ;

"是的，先生，很好，"汤米回答说，"我们每周吃两到三次苹果派；

[ðen] [aɪ] [der] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ?
then **I** **dare** **say** **,** **you** **know** **how** **to** **spell** **apple** **-** **pie** **,** **don't** **you** **,** **Tommy** **?**
然后 我 敢 说 , 你 知道 如何 到 拼写 苹果 - 馅饼 , 不 你 , 汤米 ?

那么我敢说，你知道苹果派怎么拼写吧，汤米？

[oʊ] [jes] , [sɜːr] , [ˌeɪ ˈpiː] - [pel] - [peɪ] .

O	yes	,	Sir	,	ap	-	pel	-	pey	.
哦	是的	,	先生	,	ap	-	佩尔	-	佩	.

哦，是的，先生，苹果。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪli] ?

And	how	do	you	spell	it	,	Billy	?
和	如何	做	你	拼写	它	,	比利	?

比利，这个词怎么拼?

[sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [sʌn] , [ˌeɪ ˈpiː] - [pel] - [paɪ] .

says	he	to	his	other	son	,	ap	-	pel	-	pye	.
说道	他	到	他的	其他	儿子	,	ap	-	佩尔	-	派	.

他对他的另一个儿子说，appel-pye。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpiːtər] ? [ˌeɪ ˈpiː] - [pliː] - [paɪ] , [sɜːr] : [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

And	how	do	you	spell	it	,	Peter	?	ap	-	ple	-	pie	,	Sir	:	that's	right	,	you	are
和	如何	做	你	拼写	它	,	彼得	?	ap	-	ple	-	馅饼	,	先生	:	那就是	正确的	,	你	是

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

a	good	boy	,
一个	好的	男生	,

彼得，苹果派怎么拼？先生，苹果派：对了，你真是个好孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [dʌnsiz] ,

and	there	is	a	sixpence	for	you	;	and	as	for	you	two	dunces	,
和	那里	是	一个	六便士	为了	你	;	和	作为	为了	你	二	笨蛋	,

你们有六便士；至于你们两个笨蛋，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] ,

I	will	take	care	you	shall	neither	of	you	have	another	bit	of	apple	-	pie	,
我	将要	拿	关心	你	将	两者都不	的	你	有	其他	少量	的	苹果	-	馅饼	,

我会确保你们俩都别想再吃到苹果派了。

[tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

till	you	know	how	to	spell	it	;	and	he	was	as	good	as	his	word	;
直到	你	知道	如何	到	拼写	它	;	和	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;

直到你学会拼写为止；而且他言而有信；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd]['æp(ə)l] - [paɪ][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər]

for	though	all	the	rest	of	the	boys	had	apple	-	pie	the	next	day	for
为了	尽管	全部	这	休息	的	这	男孩们	有	苹果	-	馅饼	这	下一个	天	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

虽然第二天其他男孩的晚餐都吃了苹果派，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

neither	of	them	were	suffered	to	eat	a	bit	,	because	they	had	not
两者都不	的	他们	是	遭受	到	吃	一个	少量	,	因为	他们	有	不是

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] ;

learned	to	spell	it	;
学习	到	拼写	它	;

他们俩都没被允许吃点东西，因为他们还没学会拼写这个词；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][rest] , [laɪk] [tuː] ['blɔkˌhedz] [æz; əz]

so	they	were	obliged	to	sit	and	look	at	the	rest	,	like	two	blockheads	as
所以	他们	是	有义务	到	坐	和	看	在	这	休息	,	喜欢	二	笨蛋	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

所以他们只能像两个傻瓜一样坐着看着其他人。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['æfəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][geɪn]
The **same** **affable** **behaviour** **which** **had** **gain**
这 相同的 和蔼可亲 行为 哪个 有 获得

同样的和蔼可亲的行为也带来了好处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ed][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][hoʊm] ,
ed **him** **the** **esteem** **of** **all** **his** **acquaintance** **at** **home** **,**
编辑 他 这 尊重 的 全部 他的 熟人 在 家 ,

他赢得了家乡所有熟人的尊敬。

[suːn] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['piːtər] ['iːkwəli] [rɪ'spektɪd] [æt; ət] [skuːl] ; [neɪ] ,
soon **made** **little** **Peter** **equally** **respected** **at** **school** **;** **nay** **,**
很快 制成 小的 彼得 同样地 受人尊敬 在 学校 ; 不 ,

很快，小彼得在学校也同样赢得了尊重；不，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] ,
all **the** **good** **boys** **were** **so** **pleased** **with** **the** **sweetness** **of** **his** **temper** **,**
全部 这 好的 男孩们 是 所以 高兴 和 这 甜味 的 他的 脾气 ,

所有乖孩子都非常喜欢他温和的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] , [wen] ['eni] ['kwɑːrəl][ɔːr]
and **the** **good** **advice** **which** **he** **always** **gave** **them** **,** **when** **any** **quarrel** **or**
和 这 好的 建议 哪个 他 总是 给予 他们 , 什么时候 任何 争吵 或者
[ˌdɪsə'griːmənt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
disagreement **happened** **between** **them** **,**
分歧 发生 之间 他们 ,

每当他们之间发生争吵或分歧时，他总是给他们很好的建议。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
that **they** **came** **to** **a** **resolution** **to** **elect** **him** **their** **King** **,**
那 他们 来了 到 一个 解决 到 选 他 他们的 国王 ,

他们最终决定选举他为王。

[baɪ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [bɔɪz] ,
by **the** **title** **of** **the** **King** **of** **the** **Good** **Boys** **,**
经过 这 标题 的 这 国王 的 这 好的 男孩们 ,

以"好男孩之王"的称号

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æftərwərdz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] ,
and **he** **was** **always** **afterwards** **called** **LITTLE** **KING** **PIPPIN** **,**
和 他 曾是 总是 然后 称为 小的 国王 皮平 ,

此后他一直被称为"小国王皮平"。

([soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
(so we shall give him the same title through the remainder of the
(所以 我们 将 给 他 这 相同的 标题 通过 这 余 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] :
history :
历史 :

（因此，在接下来的历史叙述中，我们将沿用这个称号：）

) [ænd; ənd][ɔːl] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] , [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
) and all disputes between them , of whatever nature , were referred to
) 和 全部 争议 之间 他们 , 的 任何 自然 , 是 指 到
[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
his decision ;
他的 决定 ;

他们之间发生的一切纠纷，无论性质如何，都交由他裁决；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

and	so	great	was	their	respect	for	their	King	,
和	所以	伟大的	曾是	他们的	尊重	为了	他们的	国王	,

他们对国王的尊敬是如此之深。

[ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	so	just	were	his	determinations	on	these	occasions	,	that	they	were
和	所以	只是	是	他的	决定	在	这些	场合	,	那	他们	是

['ɔːlweɪz] [sʌb]

always	sub
总是	子

因此，他在这些场合做出的决定都是公正的，他们总是服从命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[mɪt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] [ɔːr] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] : [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər]

mitted	to	without	murmuring	or	repining	:	as	a	badge	of	distinction	for
介意	到	没有	淙淙	或者	重新装订	:	作为	一个	徽章	的	区别	为了

[ðer; ðər] [nuː] [kɪŋ] ,

their	new	king	,
他们的	新的	国王	,

默默接受，毫无怨言：作为他们新国王的殊荣的象征，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [kæp] ['ɔːnəmentid]

they	made	a	general	subscription	,	and	bought	him	a	fine	cap	ornamented
他们	制成	一个	一般的	订阅	,	和	买	他	一个	美好的	帽	装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] ,

with	a	white	feather	,
和	一个	白色的	羽毛	,

他们共同捐款，给他买了一顶饰有白色羽毛的精美帽子。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , " ['piːtər] ['pɪpɪn] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	round	it	was	engraved	in	letters	of	gold	,	"	Peter	Pippin	,	King	of
和	圆形的	它	曾是	刻	在	信件	的	金子	,	"	彼得	皮平	,	国王	的

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] .

the	Good	Boys	.
这	好的	男孩们	.

上面用金字刻着："彼得·皮平，好男孩之王"。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['piːtər][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['greɪsləs] , ['nedɪ] -

"	A	few	days	after	Peter	was	chosen	King	,	as	George	Graceless	,	Neddy	Neverpray
"	一个	很少	天	后	彼得	曾是	选定	国王	,	作为	乔治	毫无风度	,	驴	-

,

,

,

"彼得被选为国王几天后，就像乔治·格雷斯莱斯、内迪·内弗普雷一样，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [bɔɪz] , [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

and	two	or	three	other	boys	,	as	naughty	as	themselves	,	were	playing	at
和	二	或者	三	其他	男孩们	,	作为	淘气	作为	他们自己	,	是	玩耍	在

['mɑːrblz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

marbles	in	the	church	-	yard	,
弹珠	在	这	教会	-	院子	,

还有两三个和他们一样顽皮的男孩在教堂墓地里玩弹珠。

[dʒɔːrdʒ] - ['brʌðər] [dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

George	Graceless's	brother	Jack	,	who	was	a	very	good	-	natured	little	boy	,
乔治	-	兄弟	杰克	,	WHO	曾是	一个	非常	好的	-	自然	小的	男生	,

乔治·格雷斯莱斯的弟弟杰克，是个性格非常善良的小男孩。

['hæpənd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['mɑ:rb(ə)l][baɪ]['æksɪdənt] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
happened **to** **stop** **his** **brother** **George's** **marble** **by** **accident** **,** **upon** **which** **he**
发生 到 停止 他的 兄弟 乔治的 大理石 经过 事故 , 之上 哪个 他
[flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,
flew **into** **a** **violent** **passion** **,**
飞翔 进入 一个 暴力 热情 ,

无意中挡住了他哥哥乔治的弹珠，这让他勃然大怒。

[tʊk] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [neɪm] [ɪn][veɪn] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [fu:l] ,
took **the** **Lord's** **name** **in** **vain** **,** **called** **his** **brother** **a** **fool** **,**
采取 这 主场 姓名 在 徒劳 , 称为 他的 兄弟 一个 傻子 ,

他妄称耶和华的名，称他的兄弟为愚人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər]
and **made** **use** **of** **a** **great** **many** **other**
和 制成 使用 的 一个 伟大的 许多 其他

并利用了许多其他方法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['wɪkɪd] [ɪk'spreʃənz] , [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɑ:kt] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
wicked **expressions** **,** **which** **so** **shocked** **Little** **King** **Pippin** **,** **who** **was** **sitting** **on** **a**
邪恶 表达式 , 哪个 所以 震惊 小的 国王 皮平 , WHO 曾是 坐着 在 一个
[tu:m] - [stoʊn] ,
tomb **-** **stone** **,**
墓 - 石头 ,

邪恶的表情让坐在墓碑上的小国王皮平大吃一惊。

[dʒʌst][baɪ] , ['ri:dɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['lektʃərz] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
just **by** **,** **reading** **Mrs** **.** **Winlove's** **Lectures** **,** **that** **he** **could** **not** **forbear** **speaking** **to**
只是 经过 , 阅读 太太 . - 讲座 , 那 他 可以 不是 忍耐 请讲 到
['lɪt(ə)l] ['greɪsləs] ;
little **Graceless** **;**
小的 毫无风度 ;

仅仅因为读了温洛夫夫人的讲稿，他就忍不住想和小格雷斯莱斯说话；

[preɪ] , ['mæstər] ['greɪsləs] , [sez] [hi:; hi] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ʃɑ:kɪŋ]
pray **,** **Master** **Graceless** **,** **says** **he** **,** **do** **you** **know** **the** **consequence** **of** **these** **shocking**
祈祷 , 掌握 毫无风度 , 说道 他 , 做 你 知道 这 结果 的 这些 令人震惊
[ɪk'spreʃənz] ?
expressions **?**
表达式 ?

“请问，无情大师，”他说，“您知道这些惊人言论的后果吗？”

[dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ðæt] " [ˌhu:soʊ'evər] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [fu:l] ,
did **you** **never** **read** **in** **your** **Bible** **,** **that** **"** **Whosoever** **calleth** **his** **brother** **a** **fool** **,**
做过 你 绝不 读 在 你的 圣经 , 那 " 无论谁 呼唤 他的 兄弟 一个 傻子 ,

你难道没在圣经里读到过“凡骂弟兄是愚拙的，

[ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [hel] ['faɪər] ? " [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
is **in** **danger** **of** **hell** **fire** **?** **"** **and** **don't** **you** **know** **,** **that** **one** **of** **the**
是 在 危险 的 地狱 火 ? " 和 不 你 知道 , 那 一 的 这
[kə'mændmənts] [sez] ,
commandments **says** **,**
诫命 说道 ,

难道你不知道，诫命中有一道说：

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ɪn][veɪn] ;
" **Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain ;**
" 你 应 不是 拿 这 姓名 的 这 主 你的 上帝 在 徒劳 ;

"不可妄称耶和华你神的名;

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] , [ðæt] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] ?
for the Lord will not hold him guiltless , that taketh his name in vain ?
为了 这 主 将要 不是 抓住 他 无罪 , 那 拿 他的 姓名 在 徒劳 ?

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

" [wer] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] ?
" **Where can you expect to go when you die ?**
" 在哪里 能 你 预计 到 去 什么时候 你 死 ?

"你死后会去哪里？"

[puː] , [sez] ['lɪt(ə)l] ['greɪsləs] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [stʌf] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ,
Pooh , says little Graceless , don't tell me any of your nonsensical stuff about dying ,
呸 , 说道 小的 毫无风度 , 不 告诉 我 任何 的 你的 荒谬的 东西 关于 垂死 ,

小无情者说："噗，别跟我讲那些关于死亡的胡言乱语。"

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] ; [duː][juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ,
I have many a good year to live yet ; do you mind your reading ,
我 有 许多 一个 好的 年 到 居住 然而 ; 做 你 头脑 你的 阅读 ,

我还有很多美好的时光可以享受；你介意看书吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə][maɪ] [pleɪ] .
and let me alone to my play .
和 让 我 独自的 到 我的 玩 .

让我一个人玩吧。

[oʊ][faɪ] , [oʊ][faɪ] , ['mæstər] ['greɪsləs] , [sez] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd]
Oh fy , oh fy , Master Graceless , says Little King Pippin , God Almighty , if he pleased
哦 风云 , 哦 风云 , 掌握 毫无风度 , 说道 小的 国王 皮平 , 上帝 全能者 , 如果 他 高兴
,
,
,

"哦，该死，哦，该死，无情的主人，"小国王皮平说道，"全能的上帝，如果他愿意的话。"

[kʊd; kəd] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] , [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self]
could strike you dead , this moment , and however secure you may think yourself
可以 罢工 你 死的 , 这 片刻 , 和 然而 安全的 你 可能 思考 你自己
, [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
, be assured ,
, 是 保证 ,

此刻，你随时可能丧命，无论你觉得自己多么安全，都务必如此。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ,
There's not a sin that you commit ,
有 不是 一个 罪 那 你 犯罪 ,

你并没有犯下任何罪过，

[nɔːr] ['wɪkɪd] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] ,
Nor wicked word you say ,
也不 邪恶 单词 你 说 ,

你也不该说恶言恶语，

[bʌt; bət][ɪn]['gɑːdz] ['dredf(ə)l] [bʊk] - [tɪz] [rɪt]
But in God's dreadful book ' tis writ
但 在 神的 可怕 书 - 的 写

但上帝那可怕的书里写着：

[ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
Against the judgment day .
反对 这 判断 天 .

直到审判日。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][fɪb] [ðæt] [ɛə] [wʌz; wəz][toʊld] ,
There's not a fib that e'er was told ,
有 不是 一个 纤维 那 曾经 曾是 讲述 ,

没有人说过一句谎话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɔ:r]['i:v(ə)l] [θɔ:t] [ə'roʊz] ,
Or evil thought arose ,
或者 邪恶的 想法 出现 ,

或者，邪恶的念头产生了，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [seɪf] - ,
But in that book is safe inroll'd ,
但 在 那 书 是 安全的 - ,

但那本书里的内容是安全的，

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] .
As that day will disclose .
作为 那 天 将要 透露 .

到时候就会揭晓。

[ʃɑ:] , [sez] [hi:; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] ,
Shah , says he , I am not afraid of that , and away he went singing ,
沙阿 , 说道 他 , 我 是 不是 害怕的 的 那 , 和 离开 他 去 歌唱 ,

他说："沙阿，我不怕那个。"说完，他便唱着歌走了。

[let] [ju: 'es][bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Let us be merry and gay ,
让 我们 是 欢乐 和 同性恋 ,

让我们欢欣雀跃吧!

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ker] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,
And drive away care and sorrow ,
和 驾驶 离开 关心 和 悲哀 ,

驱散忧愁和悲伤，

[wi:l] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
We'll laugh and sing to - day ,
出色地 笑 和 唱歌 到 - 天 ,

今天我们会欢笑歌唱，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [deθ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
And talk about death to - morrow ,
和 讲话 关于 死亡 到 - 明天 ,

明天再谈谈死亡吧。

[æz; əz] ['θɔ:tləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] ;
as thoughtless and unconcerned as if he had done nothing amiss ;
作为 轻率 和 漠不关心 作为 如果 他 有 完毕 没有什么 错误 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [tu:] ,
and now the clock striking two ,
和 现在 这 钟 引人注目 二 ,

他一副漫不经心、毫不在意的样子，仿佛自己什么错事都没做错；现在时钟敲了两下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , ['bɪli] ['miːnˌwɛl] , ['sæmi] ['soʊbər] ,

which	was	the	hour	for	returning	to	school	,	Billy	Meanwell	,	Sammy	Sober	,
哪个	曾是	这	小时	为了	返回	到	学校	,	比利	明威	,	萨米	清醒	,

['bɑːbi] [braɪt] ,

Bobby	Bright	,
鲍比	明亮的	,

那是返校时间，比利·米恩韦尔、萨米·索伯、鲍比·布莱特

['tɑːmi] ['teltruːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn]

Tommy	Telltruth	,	and	all	the	rest	of	the	good	boys	,	with	Little	King	Pippin
汤米	说出真相	,	和	全部	这	休息	的	这	好的	男孩们	,	和	小的	国王	皮平

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

at	their	head	,
在	他们的	头	,

汤米·特尔特鲁斯，以及所有其他好孩子，以小国王皮平为首。

[ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə][traɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [fɜːrst] ;

ran	as	fast	as	they	could	,	to	try	who	should	get	into	the	school	first	;
跑	作为	快速地	作为	他们	可以	,	到	尝试	WHO	应该	得到	进入	这	学校	第一的	;

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ]

but	George
但	乔治

他们拼命奔跑，想看看谁能第一个冲进学校；但是乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['greɪsləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Graceless	and	his	companions	,	being	on	the	other	side	of	the	church	,
毫无风度	和	他的	同伴	,	存在	在	这	其他	边	的	这	教会	,

格雷斯莱斯和他的同伴们站在教堂的另一边，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [skuːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən]

saw	nothing	of	their	running	into	school	,	and	their	minds	were	so	taken
锯	没有什么	的	他们的	跑步	进入	学校	,	和	他们的	思想	是	所以	已采取

[ʌp][wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

up	with	play	,
向上	和	玩	,

我完全没看到他们跑进学校，他们的心思都放在玩耍上了。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ,

that	they	never	heard	the	clock	strike	,
那	他们	绝不	听到	这	钟	罢工	,

他们从未听到过钟声。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn] ;

and	continued	playing	so	long	till	they	were	afraid	to	go	in	;
和	持续	玩耍	所以	长的	直到	他们	是	害怕的	到	去	在	;

他们一直玩到很晚，直到害怕进去为止；

[soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'geðər] [ə; eɪ]['bɜ˞ːdz]

so	at	last	they	agreed	to	play	truant	,	and	they	all	went	together	a	bird's
所以	在	最后的	他们	同意	到	玩	逃学	,	和	他们	全部	去	一起	一个	鸟类

['nestɪŋ] .

nesting	.
嵌套	.

所以他们最终同意逃学，然后一起去了鸟巢。

[ðə; ðiˈfɜːrst][nest] [ðeɪ] [faʊnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] [rɛdbrɛsts] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

The	first	nest	they	found	was	a	poor	little	Robin	Redbreast's	,	which	one	of
这	第一的	巢	他们	成立	曾是	一个	贫穷的	小的	罗宾	红胸知更鸟	,	哪个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们发现的第一个巢穴是一个可怜的小知更鸟巢，其中一只.....

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hæri] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] - ['hiːtɪd] [æz; əz]

whose	name	was	Harry	Harmless	,	and	who	was	not	so	hard	-	heated	as
谁	姓名	曾是	哈里	无害	,	和	WHO	曾是	不是	所以	难的	-	加热	作为

[ðə; ðiˈ][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

他的名字叫哈里·哈姆莱斯，他不像其他人那样热情似火。

([ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪkɪd] [bɔɪz] ,) [pə'sweidid]

(	indeed	his	chief	fault	was	keeping	company	with	these	wicked	boys	,	)	persuaded
(	的确	他的	首席	过错	曾是	保持	公司	和	这些	邪恶	男孩们	,	)	被说服

[ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ;

them	not	to	destroy	;
他们	不是	到	破坏	;

（事实上，他最大的过错就是与这些邪恶的男孩为伍，）劝说他们不要进行破坏；

[fɔːr; fər] , [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['redbrest] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrd] , [ðæt]

for	,	says	he	,	a	Robin	Redbreast	is	such	a	pretty	innocent	bird	,	that
为了	,	说道	他	,	一个	罗宾	红胸鸟	是	这样的	一个	漂亮的	清白的	鸟	,	那

他说，因为知更鸟是一种如此美丽无辜的鸟儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni][hɑːrm] ,

I	can't	find	in	my	heart	to	do	it	any	harm	,
我	不能	寻找	在	我的	心	到	做	它	任何	伤害	,

我实在不忍心伤害它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɜːrd] [ðæt] ['kʌvərd] ['oʊvər][ðə; ðiˈ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	it	was	that	good	-	natured	bird	that	covered	over	the	poor	little	Children
和	它	曾是	那	好的	-	自然	鸟	那	涵盖	超过	这	贫穷的	小的	孩子们

[ɪn][ðə; ðiˈ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] ,

in	the	Wood	with	leaves	,
在	这	木头	和	树叶	,

正是那只善良的小鸟，用树叶盖住了林中可怜的孩子们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] :

when	they	were	starved	to	death	:
什么时候	他们	是	饥饿	到	死亡	:

当他们被活活饿死时：

[puː] , [sez] [dʒɔːrdʒ] ['greɪsləs] [ænd; ənd][tɑːm]['taɪgər] , [wʌt] ['signifaiz] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz]

Pooh	,	says	George	Graceless	and	Tom	Tiger	,	what	signifies	talking	such	stuff	as
呸	,	说道	乔治	毫无风度	和	汤姆	老虎	,	什么	表示	说	这样的	东西	作为

[ðæt] ,

that	,
那	,

小熊维尼，乔治·格雷斯莱斯和汤姆·老虎说，谈论这种事情意味着什么？

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [egz] , [nest] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	down	they	pulled	the	poor	Robin's	eggs	,	nest	and	all	,
和	向下	他们	拉	这	贫穷的	罗宾的	鸡蛋	,	巢	和	全部	,

他们把可怜的知更鸟的蛋连同鸟巢一起拽了下来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [moʊnz] ,

and	left	the	pretty	little	bird	making	such	piteous	moans	,
和	左边	这	漂亮的	小的	鸟	制作	这样的	可怜的	呻吟	,

于是，留下那只漂亮的小鸟发出凄惨的呻吟声。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

as	would	have	melted	a	heart	of	stone	;
作为	会	有	融化	一个	心	的	石头	;

足以融化一颗铁石心；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendər] [kraɪz] ,

but	they	turned	a	deaf	ear	to	his	tender	cries	,
但	他们	转向	一个	聋	耳朵	到	他的	投标	哭泣	,

但他们对他的哀求充耳不闻。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dis'trɔiŋ] ['evri] [nest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

and	went	on	destroying	every	nest	they	could	find	,
和	去	在	摧毁	每一个	巢	他们	可以	寻找	,

他们继续摧毁他们能找到的每一个鸟巢。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðərd] [reɪs] :

without	paying	any	distinction	to	the	most	innocent	of	the	feathered	race	:
没有	付费	任何	区别	到	这	最多	清白的	的	这	羽毛	种族	:

不偏袒任何鸟类中最无辜的个体：

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] [dʌvz] [nest] ,

at	last	they	came	to	a	turtle	dove's	nest	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	龟	鸽子的	巢	,

最后，他们来到了一个斑鸠的巢穴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [triː] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvər] ;

which	was	on	the	top	of	a	great	high	tree	that	hung	over	a	deep	river	;
哪个	曾是	在	这	顶部	的	一个	伟大的	高的	树	那	悬挂	超过	一个	深的	河	;

它位于一棵高大树的顶端，这棵树悬在一条深河之上；

[dʒɔːrdʒ] ['greɪsləs] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'splɔɪt] ,

George	Graceless	,	always	the	most	forward	to	undertake	any	dangerous	or	mischievous	exploit	,
乔治	毫无风度	,	总是	这	最多	向前	到	承担	任何	危险的	或者	恶作剧	开发	,

乔治·格雷斯莱斯，总是最积极主动地去做任何危险或恶作剧的事情。

[də'rektli; daɪ'rektli] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [triː]

directly	pulled	off	his	coat	and	waistcoat	,	and	climbed	up	the	tree
直接地	拉	离开	他的	外套	和	马甲	,	和	攀登	向上	这	树

,

,

,

他直接脱掉外套和马甲，爬上了树。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

but	just	as	he	got	to	the	top	,
但	只是	作为	他	得到	到	这	顶部	,

但就在他登上顶峰的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hænd][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] [dʌvz] [egz]
and **was** **stretching** **out** **his** **wicked** **hand** **to** **take** **away** **the** **turtle** **dove's** **eggs**
和 曾是 伸展 出去 他的 邪恶 手 到 拿 离开 这 龟 鸽子的 鸡蛋
,
,
,

他伸出邪恶的手，要拿走斑鸠的蛋。

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] !
crack **goes** **the** **limb** **,** **and** **down** **he** **fell** **into** **the** **river** **!**
裂缝 去 这 肢 , 和 向下 他 跌倒 进入 这 河 !

树枝断裂，他掉进了河里!

[oʊ] [seɪv] [ˌem 'i:] , [seɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [draʊnd] ; [oʊ] ,
oh **save** **me** **,** **save** **me** **,** **I** **shall** **be** **drowned** **;** **oh** **,**
哦 节省 我 , 节省 我 , 我 将 是 溺水 ; 哦 ,

救救我，救救我，我要淹死了；哦，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [kraɪd][hi:; hi] ,
that **I** **had** **attended** **to** **the** **good** **advice** **of** **Little** **King** **Pippin** **,** **cried** **he** **,**
那 我 有 参加 到 这 好的 建议 的 小的 国王 皮平 , 哭 他 ,

他喊道："我听从了小国王皮平的好建议！"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [daʊn] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]
and **with** **these** **words** **,** **down** **he** **went** **to** **the** **bottom** **,** **and** **was** **never**
和 和 这些 字 , 向下 他 去 到 这 底部 , 和 曾是 绝不
[si:n] [mɔ:r] .
seen **more** **.**
已见 更多的 .

说完这些话，他就沉入了谷底，从此再也没有人见过他。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]
The **rest** **of** **his** **companions** **began** **now** **to** **see** **the** **folly** **and** **wickedness** **of**
这 休息 的 他的 同伴 开始 现在 到 看 这 蠢事 和 邪恶 的
[ni'glektɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,
neglecting **their** **books** **for** **idle** **mischief** **,**
疏忽 他们的 图书 为了 闲置的 恶作剧 ,

他的同伴们此时也开始意识到，为了无所事事而荒废学业是多么愚蠢和邪恶。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'pentid] [ðæt] [ðeɪ]
and **heartily** **repented** **that** **they**
和 衷心地 悔改 那 他们

他们真心悔改了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[hæd; həd][nɑ:t] [steɪd] [æt; ət] [sku:l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] ; [bʌt; bət] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr]
had **not** **stayed** **at** **school** **instead** **of** **playing** **truant** **;** **but** **dreading** **to** **appear**
有 不是 入住 在 学校 反而 的 玩耍 逃学 ; 但 恐惧 到 出现
[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['mæstər] ,
before **their** **master** **,**
前 他们的 掌握 ,

他们没有留在学校，而是逃学；但他们害怕被带到老师面前。

[bəuθ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nɔ:ti] [bɪ'heɪvjər] ,
both **on** **account** **of** **their** **own** **naughty** **behaviour** **,**
两个都 在 帐户 的 他们的 自己的 淘气 行为 ,

都是因为他们自己的顽皮行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['greɪsləs] ,

and	the	melancholy	accident	which	had	happened	to	George	Graceless	,
和	这	忧郁	事故	哪个	有	发生	到	乔治	毫无风度	,

还有乔治·格雷斯莱斯遭遇的那场令人悲伤的意外。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [fi:ld] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] ,

they	strolled	about	from	one	field	to	another	,	till	it	was	quite	dark	,
他们	漫步	关于	从	一	场地	到	其他	,	直到	它	曾是	相当	黑暗的	,

他们从一片田野漫步到另一片田野，直到天色完全黑了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊd]

and	then	went	and	laid	themselves	under	some	bushes	in	an	adjacent	wood
和	然后	去	和	铺设	他们自己	在下面	一些	灌木丛	在	一个	邻近的	木头

,

;

,

然后他们走到附近树林里的灌木丛下躺了下来。

[wer] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

where	they	fell	asleep	;	but	alas	!
在哪里	他们	跌倒	睡着了	;	但	唉	!

他们在那里睡着了；但是，唉！

[ðer; ðər] [sli:p] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,

their	sleep	was	very	short	,	for	in	less	than	an	hour	,
他们的	睡觉	曾是	非常	短的	,	为了	在	较少的	比	一个	小时	,

他们的睡眠时间非常短暂，不到一个小时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv] [waɪld] [bi:sts] [æz; əz] [wʌz; wəz]

they	were	awakened	with	such	terrible	howlings	of	wild	beasts	as	was
他们	是	觉醒	和	这样的	糟糕的	嚎叫	的	荒野	野兽	作为	曾是

[skers] ['evər] [hɜ:rd] ,

scarce	ever	heard	,
稀少	曾经	听到	,

他们被一阵极其可怕的野兽嚎叫声惊醒，这种嚎叫声极为罕见。

['taɪgɚz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['laɪənz] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [preɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [laɪk]

tigers	,	wolves	,	and	lions	,	hunting	for	their	prey	,	with	eyes	that	glared	like
老虎	,	狼	,	和	狮子	,	打猎	为了	他们的	猎物	,	和	眼睛	那	怒目而视	喜欢

[bɔ:lz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

balls	of	fire	,
球	的	火	,

老虎、狼和狮子，都在捕猎，它们的眼睛像燃烧的火球一样闪闪发光。

[rʌʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] ['evri] ['ɪnstənt] : [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]

rushed	by	them	every	instant	:	in	this	dreadful	situation	,	expecting	every	moment
匆忙	经过	他们	每一个	立即的	:	在	这	可怕	情况	,	期待	每一个	片刻

[tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:rn] [ɪn] ['pi:sɪz] ,

to	be	torn	in	pieces	,
到	是	撕裂	在	件	,

他们每时每刻都匆匆而过：在这种可怕的境地中，他们预感到每一刻都会被撕成碎片。

['hæri] ['hɑ:rmləs] [ri'kwestid] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [bɪ'teɪk]

Harry	Harmless	requested	them	all	to	betake
哈里	无害	请求	他们	全部	到	带

哈里·哈姆莱斯要求他们所有人带走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

[tu:; tə] [prer] [tu:; tə][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
to **prayer** **to** **God** **Almighty** **to** **guard** **and** **protect** **them** **from** **the**
到 祷告 到 上帝 全能者 到 警卫 和 保护 他们 从 这
['terəb(ə)l]['deindʒəz] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
terrible **dangers** **which** **now** **surrounded** **them** **.**
糟糕的 危险 哪个 现在 包围 他们 .

向上帝祈祷，求祂守护他们，保护他们免受如今环绕着他们的可怕危险。

[bʌt; bət][oʊ] , [ʃeɪm] [tu:; tə] [tel] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['hæri] ['hɑ:rmləs] [hɪm'self] ,
But **oh** **,** **shame** **to** **tell** **,** **not** **one** **of** **them** **,** **except** **Harry** **Harmless** **himself** **,**
但 哦 , 耻辱 到 告诉 , 不是 一 的 他们 , 除了 哈里 无害 他自己 ,

但很遗憾地告诉大家，除了哈利·哈姆莱斯本人之外，他们中没有一个人是这样的。

[kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [hæd; həd]['evər] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prer] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , ['hæri] ,
could **repeat** **,** **or** **indeed** **had** **ever** **learned** **a** **single** **prayer** **;** **upon** **which** **,** **Harry** **,**
可以 重复 , 或者 的确 有 曾经 学习 一个 单身的 祷告 ; 之上 哪个 , 哈里 ,

他能背诵，或者说，他曾经学过任何一段祷文；对此，哈利说：

['dʒʌstli] [kən'klu:dɪŋ] , [ðæt] [ðoʊz] ['nɔ:ti] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['toʊtəli] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər]['du:ti]
justly **concluding** **,** **that** **those** **naughty** **boys** **who** **had** **so** **totally** **neglected** **their** **duty**
公正地 总结 , 那 那些 淘气 男孩们 WHO 有 所以 完全 被忽视的 他们的 责任
[tu:; tə][ðer; ðər] [kri'eɪtər] ,
to **their** **Creator** **,**
到 他们的 创作者 ,

由此可以合理地得出结论：那些顽劣的男孩完全忽视了他们对造物主的责任，

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][kleɪm] [wət'evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
could **have** **no** **claim** **whatever** **to** **his** **protection** **,**
可以 有 不 宣称 任何 到 他的 保护 ,

他根本没有资格要求他的保护。

[θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [mɔ:r] ['seɪfti] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['kʌmpəni] ,
thought **he** **should** **be** **in** **more** **safety** **alone** **than** **in** **such** **wicked** **company** **,**
想法 他 应该 是 在 更多的 安全 独自的 比 在 这样的 邪恶 公司 ,

他觉得独自一人比和这些邪恶之徒在一起更安全。

['ðerfɔ:r] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ni:ld] [daʊn] [tu:; tə] [prer]
therefore **moved** **to** **a** **distance** **from** **them** **,** **and** **kneeled** **down** **to** **prayer**
所以 已搬 到 一个 距离 从 他们 , 和 跪着 向下 到 祷告
[baɪ][hɪm'self] ;
by **himself** **;**
经过 他自己 ;

于是他走到离他们一段距离的地方，独自一人跪下祷告。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][left][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [tu:] ['mɑ:nstrəs]
and **he** **had** **not** **left** **them** **but** **a** **few** **minutes** **before** **two** **monstrous**
和 他 有 不是 左边 他们 但 一个 很少 分钟 前 二 滔天
['laɪənz] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
lions **came** **and** **devoured** **every** **one** **of** **them** **:**
狮子 来了 和 吞噬 每一个 一 的 他们 :

他离开他们没几分钟，两只凶猛的狮子就冲过来，把他们全都吃掉了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ði:z] ['wɪkɪd]
after **they** **had** **eaten** **these** **wicked**
后 他们 有 吃 这些 邪恶

他们吃掉了这些邪恶的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɔɪz] , [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] ['hæri] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]
boys , they went up to Harry Harmless , but instead of devouring him , as
男孩们 , 他们 去 向上 到 哈里 无害 , 但 反而 的 吞噬 他 , 作为
[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
they had the others ,
他们 有 这 其他的 ,

男孩们走到哈利·哈姆莱斯面前，但他们没有像对待其他人那样吞噬他，

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dæm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ,
they seemed as fond of him as a dam of her young ,
他们 似乎 作为 喜爱 的 他 作为 一个 坝 的 她 年轻的 ,

她们似乎像母羊爱护幼崽一样爱他。

[lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
licked his face and hands with their tongues ,
舔过 他的 脸 和 双手 和 他们的 舌头 ,

它们用舌头舔他的脸和手，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :
and then lay down quietly upon the ground by his side :
和 然后 躺 向下 悄悄 之上 这 地面 经过 他的 边 :

然后静静地躺在他身边的地上：

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
for God Almighty had heard his prayers ,
为了 上帝 全能者 有 听到 他的 祈祷 ,

因为全能的上帝听到了他的祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,
as he always will those of all good little boys and girls ,
作为 他 总是 将要 那些 的 全部 好的 小的 男孩们 和 女孩们 ,

他总是会像以往一样对待所有乖巧的小男孩和小女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][reɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l]
and had converted the natural rage and fierceness of these dreadful
和 有 转换 这 自然的 愤怒 和 凶猛 的 这些 可怕
[biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [læmz] .
beasts into the meekness and gentleness of lambs .
野兽 进入 这 谦逊 和 温柔 的 羔羊 .

并将这些可怕野兽天生的狂暴和凶猛转化为羔羊般的温顺和温柔。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['hæri] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,
When morning came , Harry found he had wandered so far from home ,
什么时候 早晨 来了 , 哈里 成立 他 有 漫步 所以 远的 从 家 ,

早晨来临的时候，哈利发现自己已经离家很远了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
that he could not tell which way to return ,
那 他 可以 不是 告诉 哪个 方式 到 返回 ,

他不知道该往哪个方向回去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
but as he was sitting on the side of a bank ,
但 作为 他 曾是 坐着 在 这 边 的 一个 银行 ,

但当他坐在银行墙边时，

[rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈfɑːli][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ˈnɔːti] [ˈkʌmpəni] ,

reflecting	on	the	danger	and	folly	of	keeping	such	naughty	company	,
反思	在	这	危险	和	蠢事	的	保持	这样的	淘气	公司	,

反思与这些不三不四的人为伍的危险和愚蠢之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪkɪd] [weɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˌʌndiˈzaindli] [led][ˈɪntuː][baɪ] [ðæt]

and	the	many	wicked	ways	little	boys	are	too	often	undesignedly	led	into	by	that
和	这	许多	邪恶	方式	小的	男孩们	是	也	经常	非故意地	引领	进入	经过	那

[miːnz] ,

means	,
方法	,

以及许多小男孩常常在不知不觉中被引诱到的邪恶道路上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,

he	was	surprised	by	the	neighing	of	a	horse	,	and	looking	round	,
他	曾是	惊讶	经过	这	嘶鸣	的	一个	马	,	和	寻找	圆形的	,

他被马的嘶鸣声吓了一跳，环顾四周，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [mɪlk] - [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈgæləpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevər]

there	was	the	prettiest	milk	-	white	little	creature	galloping	towards	him	that	ever
那里	曾是	这	最漂亮的	牛奶	-	白色的	小的	生物	疾驰	向	他	那	曾经

[wʌz; wəz] [siːn] ,

was	seen	,
曾是	已见	,

一只他见过的最漂亮的、雪白的小动物正朝他飞奔而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbraɪd(ə)l][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [sˈtɪrəps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	a	little	bridle	on	,	and	a	saddle	and	stirrups	on	his	back	,
和	一个	小的	辔	在	,	和	一个	鞍	和	马镫	在	他的	后退	,

他戴着小笼包，背上驮着马鞍和马镫。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][tuː; tə] [ˈhæri] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	running	directly	up	to	Harry	,	he	fell	down	on	his	knees	,
和	跑步	直接地	向上	到	哈里	,	他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,

他径直跑到哈利面前，跪倒在地。

[ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

seemingly	to	invite	him	to	get	on	his	back	;
似乎	到	邀请	他	到	得到	在	他的	后退	;

似乎是想邀请他躺下；

[ˈhæri] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] ,

Harry	was	almost	afraid	to	trust	himself	on	the	little	horse	at	first	,
哈里	曾是	几乎	害怕的	到	相信	他自己	在	这	小的	马	在	第一的	,

哈利一开始几乎不敢相信自己能骑上那匹小马。

[bʌt; bət] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] [ɔːlˈmaɪti] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈreskjuːd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	recollecting	that	the	same	Almighty	hand	which	had	rescued	him	from
但	回忆	那	这	相同的	全能者	手	哪个	有	获救	他	从

[ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz] ,

the	paws	of	the	lions	,
这	爪子	的	这	狮子	,

但他回想起，正是那只全能的手将他从狮子的爪牙中救了出来，

[kʊd; kəd][prəˈtekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðər][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

could	protect	him	from	every	other	danger	,	he	mounted	on	his	back	,
可以	保护	他	从	每一个	其他	危险	,	他	安装	在	他的	后退	,

[ænd; ənd]

and
和

他骑在它背上，它能保护他免受其他一切危险的侵害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] ,
he was no sooner seated ,
他 曾是 不 很快 坐着 ,

他刚坐下，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
but the pretty little thing galloped away with him as fast as he could
但 这 漂亮的 小的 事物 疾驰 离开 和 他 作为 快速地 作为 他 可以
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

但那只漂亮的小马驹带着他飞快地跑开了，速度之快，他都跑不动了。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɔpt] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ;
and never stopt till he brought him within a little distance of his home ;
和 绝不 停止 直到 他 带来 他 之内 一个 小的 距离 的 他的 家 ;

他一路追赶，直到把他带到离家不远的地方才停下来；

[wen] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tʊk]
when dropping down again on his knees , in the same manner as when he took
什么时候 下降 向下 再次 在 他的 膝盖 , 在 这 相同的 方式 作为 什么时候 他 采取
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

他再次跪倒在地，就像他当初把他扶起来时那样。

['hæri] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ɪ'miːdiətli]
Harry imagining it to be a signal for him to dismount , immediately
哈里 想象 它 到 是 一个 信号 为了 他 到 下马 , 立即地
[ə'laɪt] ,
alighted ,
下车 ,

哈利以为这是让他下马的信号，立刻下了马。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] [set] [ɔːf] [neɪŋ] [ænd; ənd]
and letting go the bridle , the little white horse set off neighing and
和 出租 去 这 辔 , 这 小的 白色的 马 放 离开 嘶鸣 和
['gæləpɪŋ] ,
galloping ,
疾驰 ,

于是松开缰绳，小白马嘶鸣着奔跑起来。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][faʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
as when he first found him , and was out of sight in an instant .
作为 什么时候 他 第一的 成立 他 , 和 曾是 出去 的 视线 在 一个 立即的 .

就像他第一次发现他时那样，瞬间就消失在视线中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['greɪsləs] [ænd; ənd]
As soon as the account of the unhappy death of George Graceless and
作为 很快 作为 这 帐户 的 这 不开心 死亡 的 乔治 毫无风度 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] ,
his companions was made known to their master ,
他的 同伴 曾是 制成 已知 到 他们的 掌握 ,

乔治·格雷斯莱斯和他的同伴们不幸遇难的消息一传到他们的主人耳中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðer; ðər]['perənts] ,

he	was	obliged	to	dispatch	a	messenger	to	inform	their	parents	,
他	曾是	有义务	到	派遣	一个	信使	到	通知	他们的	父母	,

他不得不派人去通知他们的父母。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [nuːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪ'fekt]

and	the	shocking	news	had	such	a	melancholy	effect
和	这	令人震惊	消息	有	这样的	一个	忧郁	影响

这则令人震惊的消息带来了深深的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɑːn] [dʒɔːrdʒ] - ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

on	George	Graceless's	papa	and	mamma	,
在	乔治	-	爸爸	和	妈妈	,

关于乔治·格雷斯莱斯的爸爸妈妈，

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] ;

that	they	both	died	of	a	broken	heart	within	a	month	afterwards	;
那	他们	两个都	死亡	的	一个	破碎的	心	之内	一个	月	然后	;

一个月后，两人都因心碎而去世；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['perənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɔːti] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	parents	of	the	other	naughty	boys	were	so	greatly	afflicted	with
和	这	父母	的	这	其他	淘气	男孩们	是	所以	非常	受苦的	和

[ðer; ðər] [lɔːs] ,

their	loss	,
他们的	损失	,

其他淘气男孩的父母也因失去孩子而悲痛欲绝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] .

that	it	rendered	the	remainder	of	their	lives	miserable	.
那	它	渲染	这	余	的	他们的	生活	悲惨的	.

这让他们余生都过得痛苦不堪。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːti] [bɔɪz] [ni'glektɪŋ] [ðæt] ['duːti] [wɪtʃ]

Such	were	the	fatal	consequences	of	these	naughty	boys	neglecting	that	duty	which
这样的	是	这	致命的	结果	的	这些	淘气	男孩们	疏忽	那	责任	哪个

['evrɪ] [wʌn] [oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] ;

every	one	owes	to	his	Maker	;
每一个	一	欠款	到	他的	制造商	;

这就是这些顽劣男孩忽视每个人对造物主应尽的义务所造成的致命后果；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [fɔːr; fər] , [hæd; həd] [ðeɪ]

and	which	,	above	all	things	,	should	never	be	forgotten	;	for	,	had	they
和	哪个	,	多于	全部	事物	,	应该	绝不	是	被遗忘的	;	为了	,	有	他们

['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [prerz] ,

learned	their	prayers	,
学习	他们的	祈祷	,

而最重要的是，永远不应忘记这一点；因为，如果他们学会了祈祷，

[ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm] ['evrɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	said	them	every	evening	and	morning	,
和	说	他们	每一个	晚上	和	早晨	,

他们每天早晚都会诵读这些话。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
they **would** **not** **have** **been** **at** **a** **loss** **to** **have** **repeated** **them** **when** **they**
他们 会 不是 有 到过 在 一个 损失 到 有 重复 他们 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ;
were **surrounded** **by** **the** **wild** **beasts** **;**
是 包围 经过 这 荒野 野兽 ;

当他们被野兽包围时，他们完全可以再次使用这些方法；

[ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [daʊt] , [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **then** **,** **no** **doubt** **,** **God** **Almighty** **would** **have** **saved** **them** **,** **as** **well** **as**
和 然后 , 不 怀疑 , 上帝 全能者 会 有 已保存 他们 , 作为 出色地 作为
['hæri] ['hɑːrmləs] ;
Harry **Harmless** **;**
哈里 无害 ;

毫无疑问，全能的上帝会拯救他们，也会拯救哈里·哈姆利斯；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] - ['hɑːrts] ,
and **instead** **of** **being** **the** **means** **of** **breaking** **their** **parents** **'** **hearts** **,**
和 反而 的 存在 这 方法 的 打破 他们的 父母 - 心 ,

然而，他们非但没有成为令父母伤心欲绝的罪魁祸首，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they **might** **have** **lived** **to** **have** **been** **the** **comfort** **and** **support** **of** **their**
他们 可能 有 居住地 到 有 到过 这 舒适 和 支持 的 他们的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old **age** **,**
老的 年龄 ,

他们本可以活到晚年，成为彼此的慰藉和依靠。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [men][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn]
and **perhaps** **have** **become** **as** **great** **men** **as** **you** **will** **find** **Little** **King** **Pippin**
和 也许 有 变得 作为 伟大的 男人 作为 你 将要 寻找 小的 国王 皮平
[dɪd] .
did **.**
做过 .

或许他们也会成为像小国王皮平那样伟大的人物。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [gruː] [ɪn] ['jɪrz] [hiː; hi] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː]
As **Little** **King** **Pippin** **grew** **in** **years** **he** **rose** **in** **the** **esteem** **of** **every** **one** **who** **knew**
作为 小的 国王 皮平 生长 在 年 他 玫瑰 在 这 尊重 的 每一个 一 WHO 知道
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

随着小国王皮平渐渐长大，他在所有认识他的人心中都越来越受尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [kɔːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
and **his** **acquaintance** **was** **courted** **by** **all** **the** **good** **boys** **in** **the** **school** **,**
和 他的 熟人 曾是 求爱 经过 全部 这 好的 男孩们 在 这 学校 ,

他的熟人受到学校里所有优秀男生的追捧。

[huː] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
who **frequently** **invited** **him** **,** **at** **the** **request** **of** **their** **parents** **,** **to** **spend** **the**
WHO 频繁地 受邀 他 , 在 这 要求 的 他们的 父母 , 到 花费 这
['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
holidays **with** **them** **.**
假期 和 他们 .

他们经常应父母的要求，邀请他一起过节。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [went] [wʌn] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈwɜːrði] , [ə; eɪ]
Among **others** **,** **he** **went** **one** **Christmas** **with** **the** **son** **of** **Sir** **William** **Worthy** **,** **a**
之中 其他的 , 他 去 一 圣诞节 和 这 儿子 的 先生 威廉 值得 , 一个
[ˈwelθi] [ˈlʌndən] [ˈmɜːrtʃənt] .
wealthy **London** **merchant** **.**
富裕 伦敦 商人 .

其中一次，他与伦敦富商威廉·沃西爵士的儿子一起过圣诞节。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [huːm] [ˈmerɪt] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd]
This **gentleman** **,** **in** **whom** **merit** **always** **found**
这 绅士 , 在 谁 优点 总是 成立

这位先生，总是能发现他的才华。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhaɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˌæfəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈpɪpɪnz]
a **friend** **,** **was** **so** **highly** **pleased** **with** **the** **engaging** **affability** **of** **King** **Pippin's**
一个 朋友 , 曾是 所以 高度 高兴 和 这 引人入胜 亲切 的 国王 皮平的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition **,**
处置 ,

一位朋友对皮平国王平平和蔼可亲的性格赞不绝口。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
as **well** **as** **the** **great** **proficiency** **he** **had** **made** **in** **the** **several** **branches** **of**
作为 出色地 作为 这 伟大的 熟练程度 他 有 制成 在 这 一些 分支 的
[ˈlɜːrnɪŋ] ,
learning **,**
学习 ,

以及他在各个学科领域所取得的卓越成就，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌðensˈfɔːrwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,
that **he** **thenceforward** **took** **him** **under** **his** **protection** **,**
那 他 此后 采取 他 在下面 他的 保护 ,

从此以后，他便将他置于自己的保护之下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [eɪdʒ] , [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and **as** **soon** **as** **he** **arrived** **at** **a** **proper** **age** **,** **placed** **him** **in** **his**
和 作为 很快 作为 他 到达的 在 一个 恰当的 年龄 , 放置 他 在 他的
[kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
counting **-** **house** **,**
计数 - 房子 ,

等他到了合适的年龄，就把他安排到自己的账房里去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈwɪljəmz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðæt] ,
in **which** **situation** **be** **conducted** **himself** **so** **much** **to** **Sir** **William's** **satisfaction** **,** **that** **,**
在 哪个 情况 是 实施 他自己 所以 很多 到 先生 威廉的 满意 , 那 ,

在何种情况下，他的表现令威廉爵士非常满意，以至于

[ˈhævɪŋ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtend] [sʌm; səm] [plænˈteɪʃnz] [wɪtʃ]
having **occasion** **to** **send** **out** **a** **person** **to** **superintend** **some** **plantations** **which**
拥有 场合 到 发送 出去 一个 人 到 督 一些 种植园 哪个
[hiː; hi] [pəˈzest] [əˈbrɔːd] ,
he **possessed** **abroad** **,**
他 拥有 国外 ,

因需派遣人员前往海外监管其拥有的某些种植园，

[kɪŋ] ['pɪpɪn] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
King Pippin was fixed on for that purpose .
国王 皮平 曾是 固定的 在 为了 那 目的 .

国王皮平就是为此而选定的。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
A ship being provided , and every thing in readiness for the voyage ,
一个 船 存在 假如 , 和 每一个 事物 在 准备就绪 为了 这 航程 ,

船只已备妥，一切航行准备就绪。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] , [hiː; hi][set][seɪl]
after taking a most affectionate leave of his parents and friends , he set sail
后 采取 一个 最多 亲热 离开 的 他的 父母 和 朋友们 , 他 放 帆
[fɔːr; fər] [ðiːz] [plæn'teɪʃnz] ,
for these plantations ,
为了 这些 种植园 ,

他依依不舍地与父母和朋友们告别后，便启程前往这些种植园。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]
which were situated in one of the West India
哪个 是 位于 在 一 的 这 西方 印度

它们位于西印度群岛之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

岛屿。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]
About a fortnight after their departure , they had the misfortune to lose the
关于 一个 两星期 后 他们的 离开 , 他们 有 这 不幸 到 失去 这
['kæptənz] [sʌn] ,
Captain's son ,
船长的 儿子 ,

他们离开大约两周后，不幸失去了船长的儿子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,
a little boy about eight or nine years of age , who fell from the ship's side ,
一个 小的 男生 关于 八 或者 九 年 的 年龄 , WHO 跌倒 从 这 船的 边 ,

一个大约八九岁的小男孩，从船边掉下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] [fʊl] [seɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .
when she was under full sail , and was drowned .
什么时候 她 曾是 在下面 满的 帆 , 和 曾是 溺水 .

当时她扬帆远航，不幸溺水身亡。

[ðɪs] ['melənkɑːli] ['æksɪdənt][ɪz] [ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
This melancholy accident is another striking instance of the unhappy consequences of
这 忧郁 事故 是 其他 引人注目 实例 的 这 不开心 结果 的
['tʃɪldrənz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] .
children's disobedience to their parents .
孩子们的 不服从 到 他们的 父母 .

这起令人悲伤的事故是孩子不听父母话所带来的不幸后果的又一个显著例子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	boy	,	here	alluded	to	,	used	frequently	to	get	on	the	outside	of	the
这	小的	男生	,	这里	暗示	到	,	用过的	频繁地	到	得到	在	这	外部	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

这里提到的那个小男孩经常爬到船外面去。

[ænd; ənd][let][hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː] ;

and	let	himself	down	by	a	rope	to	paddle	in	the	sea	;
和	让	他自己	向下	经过	一个	绳索	到	桨	在	这	海	;

他顺着绳子垂下海去划水;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðoʊz] ['frɔlɪks] ;

he	had	been	several	times	detected	by	his	papa	,	in	playing	those	frolics	;
他	有	到过	一些	时代	检测到	经过	他的	爸爸	,	在	玩耍	那些	嬉戏	;

他曾多次被他爸爸发现他在玩这些游戏;

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [bʌt; bət]

and	as	often	reproved	for	it	,	and	warned	of	the	danger	,	but
和	作为	经常	责备	为了	它	,	和	警告	的	这	危险	,	但

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] ;

to	little	purpose	;
到	小的	目的	;

他因此屡次受到责备，并被警告危险，但收效甚微;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedstrɔːŋ] [ʌn'djʊtɪfəl] ['tʃɪldrən] ([ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [fɪr]

for	he	was	one	of	those	headstrong	undutiful	children	(	of	whom	I	fear
为了	他	曾是	一	的	那些	固执己见	不尽职的	孩子们	(	的	谁	我	害怕

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni]) [huː] ,

there	are	too	many	)	who	,
那里	是	也	许多	)	WHO	,

因为他就是那种任性不孝的孩子之一（恐怕这样的孩子太多了），

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] - [saɪt] ,

as	soon	as	they	are	out	of	their	parents	'	sight	,
作为	很快	作为	他们	是	出去	的	他们的	父母	-	视线	,

他们一离开父母的视线，

[fər'get][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

forget	the	good	advices	and	prudent	cautions	which	have	been	given	them	,
忘记	这	好的	建议	和	谨慎	警告	哪个	有	到过	给定	他们	,

他们忘记了别人给他们的良好建议和谨慎警告。

[ænd; ənd] [pər'suː] [iːtʃ] ['aɪd(ə)l]['fænsi] [ðæt] ['entərz][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	pursue	each	idle	fancy	that	enters	their	heads	,
和	追求	每个	闲置的	想要	那	进入	他们的	头部	,

并追求脑海中浮现的每一个虚幻的念头，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] ['fɑːli][ɔːr]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] ,

without	once	considering	either	the	folly	or	danger	of	it	,	till	they	are	convinced	,
没有	一次	考虑	任何一个	这	蠢事	或者	危险	的	它	,	直到	他们	是	确信	,

[baɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

by	fatal	experience	,
经过	致命的	经验	,

他们从未考虑过这样做的愚蠢或危险，直到亲身经历了致命的教训才确信这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] ['peərənts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpər] [fɔːr; fər]

that	their	parents	are	much	more	capable	of	judging	what	is	proper	for
那	他们的	父母	是	很多	更多的	有能力的	的	评判	什么	是	恰当的	为了

[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['ðəm'selvz] .

them	than	they	are	for	themselves	.
他们	比	他们	是	为了	他们自己	.

他们的父母比他们自己更能判断什么对他们来说是合适的。

['æftər] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['weðər] ,

After	this	accident	,	they	proceeded	on	their	voyage	for	several	weeks	,	with	very	favourable	weather	,
后	这	事故	,	他们	继续	在	他们的	航程	为了	一些	周	,	和	非常	有利	天气	,

事故发生后，他们继续航行了几个星期，天气非常有利。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] ['destɪnd] ['hɑːrbər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ]

and	had	got	so	near	their	destined	harbour	,	that	they	expected	to	have	made	it	the
和	有	得到	所以	靠近	他们的	注定	港口	,	那	他们	预期的	到	有	制成	它	这

他们已经离目的地港口如此之近，以至于他们以为已经到达了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hæpɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

next	day	,	but	in	this	they	were	unhappily	disappointed	;
下一个	天	,	但	在	这	他们	是	不幸地	失望的	;

第二天，但他们却失望了;

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['vaɪələnt] [stɔːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] ['seɪlər] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'membər] .

for	about	ten	o'clock	in	the	evening	they	were	overtaken	by	the	most	violent	storm	that	the	oldest	sailor	on	board	had	ever	remembered	.
为了	关于	十	点钟	在	这	晚上	他们	是	被超越	经过	这	最多	暴力	风暴	那	这	最老	水手	在	木板	有	曾经	记得	.

大约晚上十点钟，他们遭遇了船上最年长的船员记忆中最猛烈的风暴。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] , [wɪtʃ] [broʊk] ['maʊntnz] [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [wɑːʃt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['oʊvərbɔːrd] ,

The	waves	,	which	broke	mountains	high	over	the	ship	,	washed	several	of	the	sailors	overboard	,
这	波浪	,	哪个	打破	山脉	高的	超过	这	船	,	洗过	一些	的	这	水手们	落水	,

巨浪拍打着高耸于船身之上的山峰，将几名水手卷入海中。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,

and	the	rest	were	so	dispirited	and	fatigued	,
和	这	休息	是	所以	颓废	和	疲劳	,

其余的人则都非常沮丧和疲惫。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [draɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

that	they	were	obliged	to	let	the	ship	drive	at	the	mercy	of	the	wind	and	waves	.
那	他们	是	有义务	到	让	这	船	驾驶	在	这	怜悯	的	这	风	和	波浪	.

他们不得不任由船只随风浪漂流。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ,

The	next	morning	,	as	soon	as	it	was	light	,
这	下一个	早晨	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,

第二天早上，天刚亮，

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kærid] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

they	perceived	that	the	ship	was	carried	towards	the	land	with	the	greatest
他们	感知	那	这	船	曾是	携带	向	这	土地	和	这	最

[rə'pɪdəti] ;

rapidity	;
快速	;

他们发现这艘船正以最快的速度向陆地漂去；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['evri] ['moʊmənt][ɪk'spektɪd] , [ə'baʊt][naɪn][ə'klɔk, əu-][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

and	,	as	they	every	moment	expected	,	about	nine	o'clock	she	struck	upon	a
和	,	作为	他们	每一个	片刻	预期的	,	关于	九	点钟	她	击	之上	一个

[rɑ:k] ;

rock	;
岩石	;

不出所料，大约九点钟，她撞上了一块岩石；

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['hɔɪstɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:]

the	boat	was	immediately	hoisted	out	,	and	every	one	on	board	crowded	into
这	船	曾是	立即地	吊起	出去	,	和	每一个	一	在	木板	挤	进入

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

小船立刻被吊了出来，船上所有人都挤了进去。

[ɪk'sept] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [hu:] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ri:tʃ]

except	King	Pippin	,	who	imagining	,	that	being	overloaded	,	she	could	not	possibly	reach
除了	国王	皮平	,	WHO	想象	,	那	存在	过载	,	她	可以	不是	可能	抵达

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	shore	,
这	支撑	,

除了皮平国王，他想象着这艘船因为超载而不可能到达岸边。

[prɪ'fɜ:rd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rek] .

preferred	remaining	on	the	wreck	.
首选	其余的	在	这	破坏	.

宁愿留在沉船上。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] ['graʊndɪd] ;

A	very	short	time	convinced	him	,	that	his	suspicion	was	too	well	grounded	;
一个	非常	短的	时间	确信	他	,	那	他的	怀疑	曾是	也	出色地	接地	;

很短的时间就让他确信，他的怀疑并非空穴来风；

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʃi:; ʃi][ˌoʊvə'set] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd]

for	before	the	boat	was	out	of	sight	,	she	overset	,	and	every	one	on	board
为了	前	这	船	曾是	出去	的	视线	,	她	翻倒	,	和	每一个	一	在	木板

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

船还没消失在视线中就倾覆了，船上所有人全部遇难。

[ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['evri]

In	this	dangerous	situation	,	expecting	that	the	ship	would	go	to	pieces	every
在	这	危险的	情况	,	期待	那	这	船	会	去	到	件	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在这种危险的情况下，人们时刻担心这艘船会解体。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	continued	till	the	afternoon	,	when	the	storm	began	to	abate	,	and	the
他	持续	直到	这	下午	,	什么时候	这	风暴	开始	到	减弱	,	和	这

[siː] [bɪ'keɪm] ['tɑːlərəbli] [kɑːm] ,

sea	became	tolerably	calm	,
海	成为	勉强可以接受	冷静的	,

他一直工作到下午，那时暴风雨开始减弱，海面也变得相对平静。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

and	by	the	ebb	of	the	tide	the	ship	was
和	经过	这	落潮	的	这	潮	这	船	曾是

退潮时，船.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [lænd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [strʌk] .

much	nearer	the	land	than	when	she	first	struck	.
很多	更近	这	土地	比	什么时候	她	第一的	击	.

比她第一次撞击时离陆地近得多。

[kɪŋ] ['pɪpɪn] [naʊ] [kən'siːvd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

King	Pippin	now	conceived	hopes	of	gaining	the	shore	,
国王	皮平	现在	构思	希望	的	获得	这	支撑	,

皮平国王此时燃起了夺取海岸的希望。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [hiː; hi]

by	means	of	a	raft	which	he	had	constructed	in	the	best	manner	he
经过	方法	的	一个	筏	哪个	他	有	建造	在	这	最好的	方式	他

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

他用自己尽其所能建造的木筏；

[ænd; ənd] , ['fəːniʃiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l]

and	,	furnishing	himself	with	such	things	as	he	thought	might	be	useful
和	,	家具	他自己	和	这样的	事物	作为	他	想法	可能	是	有用

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

to	him	on	shore	,
到	他	在	支撑	,

他还为自己准备了一些他认为在岸上可能用得上的东西。

[hiː; hi] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	let	down	his	raft	into	the	sea	,	and	placing	himself	on	it	,
他	让	向下	他的	筏	进入	这	海	,	和	放置	他自己	在	它	,

他把木筏放到海里，然后自己也上了木筏。

[brˈgæn] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lænd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ]

began	to	paddle	towards	the	land	;	he	had	proceeded	about	a	mile	with
开始	到	桨	向	这	土地	;	他	有	继续	关于	一个	英里	和

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

great	difficulty	,
伟大的	困难	,

他开始划水向岸边游去；他费了九牛二虎之力，已经划行了大约一英里。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ɪnstəntli] [ˌoʊvə'set] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ] ,

when	a	sudden	gust	of	wind	instantly	overset	his	whole	cargo	,
什么时候	一个	突然	阵风	的	风	即刻	翻倒	他的	所有的	货物	,

一阵突如其来的狂风瞬间掀翻了他所有的货物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][swɪm] [nɪr] [ə; eɪ][maɪl]['fɑːrðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

and	he	was	obliged	to	swim	near	a	mile	farther	before	he	could	reach
和	他	曾是	有义务	到	游泳	靠近	一个	英里	更远	前	他	可以	抵达

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

他不得不游将近一英里才能到达岸边。

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

After	returning	thanks	to	God	Almighty	for	his	great	goodness	towards	him	,	in
后	返回	谢谢	到	上帝	全能者	为了	他的	伟大的	善良	向	他	,	在

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

preserving
保存

在向全能的上帝感谢祂对他的莫大恩惠之后，祂保全了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm][əˈloʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] [kruː]

him	alone	of	the	whole	ship's	crew
他	独自的	的	这	所有的	船的	全体人员

整艘船的船员中，只有他一人如此。

, [kɪŋ] ['pɪpɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][spend][ðə; ði] [naɪt] ,

,	King	Pippin	began	to	consider	in	what	manner	he	should	spend	the	night	,
,	国王	皮平	开始	到	考虑	在	什么	方式	他	应该	花费	这	夜晚	,

皮平国王开始考虑他该如何度过今晚的夜晚。

[wɪtʃ] [naʊ] [druː] [ɑːn] [əˈpeɪs] .

which	now	drew	on	apace	.
哪个	现在	画	在	迅速	.

现在，它正迅速发展。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][waɪld] [biːsts] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Not	knowing	but	there	might	be	wild	beasts	on	the	island	,
不是	会心	但	那里	可能	是	荒野	野兽	在	这	岛	,

虽然不知道，但岛上可能有野兽出没。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] , [tɪl] [ˌrekə'lektɪŋ]

he	was	for	some	time	at	a	loss	how	to	secure	himself	,	till	recollecting
他	曾是	为了	一些	时间	在	一个	损失	如何	到	安全的	他自己	,	直到	回忆

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

he	had	read	,
他	有	读	,

他一时不知如何保护自己，直到想起自己曾读过.....

[ðæt] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][əˈweɪ][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]['aɪlənd] ,

that	Robinson	Crusoe	,	when	he	was	cast	away	on	an	uninhabited	island	,
那	罗宾逊	克鲁索	,	什么时候	他	曾是	投掷	离开	在	一个	无人	岛	,

鲁滨逊·克鲁索被困在一个荒岛上时，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [triː] ,

had	spent	the	night	on	the	top	of	a	thick	tree	,
有	花费	这	夜晚	在	这	顶部	的	一个	厚的	树	,

他们在一棵粗壮的树顶上过夜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [fə'tiːg] [hiː; hi]

he	had	recourse	to	the	same	method	,	and	after	the	great	fatigue	he
他	有	追索权	到	这	相同的	方法	,	和	后	这	伟大的	疲劳	他

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

had	undergone	,
有	经历	,

他采用了同样的方法，并且在经历了巨大的疲劳之后，

[slept] ['veri] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] ,

slept	very	soundly	till	morning	,	when	he	descended	from	his	new	lodging	,
睡着了	非常	稳固地	直到	早晨	,	什么时候	他	下降	从	他的	新的	住宿	,

他睡得很香，直到早上才从新住处下楼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

and	walked	several	miles	about	the	island	,	to	discover	if	it	was	inhabited	,
和	步行	一些	英里	关于	这	岛	,	到	发现	如果	它	曾是	有人居住的	,

然后他们步行绕岛走了好几英里，以确定岛上是否有人居住。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːst] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

but	not	being	able	to	find	the	least	traces	of	any	human	creature	,
但	不是	存在	有能力的	到	寻找	这	至少	痕迹	的	任何	人类	生物	,

但是却找不到任何人类活动的蛛丝马迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

he	returned	towards	the	sea	-	side	,
他	返回	向	这	海	-	边	,

他返回了海边，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [prə'vɪʒnz] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [ɑːn] [ʃɔːr] ;

in	hopes	that	some	of	the	ship's	provisions	might	be	driven	on	shore	;
在	希望	那	一些	的	这	船的	条款	可能	是	驱动	在	支撑	;

希望船上的一些补给品能被水流冲上岸；

[ɪn] [ðɪs] [tuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

in	this	too	,	however	,	he	was	disappointed	,
在	这	也	,	然而	,	他	曾是	失望的	,

然而，在这件事上，他也感到失望了。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]

and	hunger	obliged	him	to	set	about	inventing	a	snare	for	taking	some
和	饥饿	有义务	他	到	放	关于	发明	一个	圈套	为了	采取	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊts] ,

of	the	goats	,
的	这	山羊	,

饥饿迫使他开始发明一种陷阱来捕捉一些山羊。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

of	which	he	had	seen	great	numbers	in	his	morning	walk	,	but	they	were
的	哪个	他	有	已见	伟大的	数字	在	他的	早晨	走	,	但	他们	是

[soʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [waɪld] ,

so	exceeding	wild	,
所以	超过	荒野	,

他在晨练时见过很多这种动物，但它们都非常野生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [lə'bɔːriəs] [tæsk] ,

that	it	proved	a	very	laborious	task	,
那	它	已证实	一个	非常	费力的	任务	,

事实证明，这是一项非常艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['pɪpɪnz] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	employed	the	greatest	part	of	King	Pippin's	time	during	his	stay	on	the
和	受雇	这	最	部分	的	国王	皮平的	时间	期间	他的	停留	在	这

['aɪlənd] ;

island	;
岛	;

在皮平国王居住于岛上期间，他大部分时间都花在了这里;

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ˌʌnsək'sesfl] ,

indeed	he	was	sometimes	so	unsuccessful	,
的确	他	曾是	有时	所以	不成功	,

他有时确实非常不成功，

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['vedʒtəb(ə)lz][ə'loʊn][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sʌstənəns] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] .

that	a	few	vegetables	alone	were	his	only	sustenance	for	days	together	.
那	一个	很少	蔬菜	独自的	是	他的	仅有的	维持	为了	天	一起	.

他连续几天只靠几种蔬菜维持生命。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðɪs]

Some	months	after	he	had	been	cast	away	on	this
一些	几个月	后	他	有	到过	投掷	离开	在	这

几个月后，他被抛弃在了这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɑ:ləteri] [pleɪs] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['greɪtli] [fə'ti:gd] , [baɪ][ə; eɪ] ['fru:tləs] [pər'su:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

solitary	place	,	being	one	day	greatly	fatigued	,	by	a	fruitless	pursuit	of	some	of
孤	地方	,	存在	一	天	非常	疲劳	,	经过	一个	徒劳无功	追逐	的	一些	的

[ði:z] [goʊts]

these	goats
这些	山羊

有一天，他独自一人待在某个地方，因为徒劳地追逐这些山羊而筋疲力尽。

, [hi:; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

,	he	sat	himself	down	on	the	side	of	a	hill	,
,	他	卫星	他自己	向下	在	这	边	的	一个	爬坡道	,

他坐在山坡上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,

and	looking	with	desponding	eyes	towards	the	sea	,
和	寻找	和	沮丧	眼睛	向	这	海	,

她用沮丧的眼神望着大海，

[hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][seɪl][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;

he	flattered	himself	that	he	saw	something	like	a	sail	at	a	great	distance	;
他	受宠若惊	他自己	那	他	锯	某物	喜欢	一个	帆	在	一个	伟大的	距离	;

他自以为是地认为在很远的地方看到了类似帆的东西;

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

after	gazing	attentively	for	several	hours	,
后	凝视	认真地	为了	一些	小时	,

在专注地凝视了几个小时之后，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]

without	once	suffering	his	attention	to	be	diverted	from	the	wished	for
没有	一次	痛苦	他的	注意力	到	是	改道	从	这	希望	为了

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

他始终全神贯注于自己想要的东西，丝毫没有让其他事物分散他的注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	was	at	last	,	to	his	unspeakable	joy	,	convinced	that	it	was	a
他	曾是	在	最后的	,	到	他的	无法形容	喜悦	,	确信	那	它	曾是	一个

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

最终，令他欣喜若狂的是，他确信那是一艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] : [ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn]

and	that	she	was	making	directly	for	the	land	:	about	five	o'clock	in
和	那	她	曾是	制作	直接地	为了	这	土地	:	关于	五	点钟	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

她径直朝那片土地走去：大约是傍晚五点钟，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

they	came	to	anchor	at	a	small	distance	from	the	shore	,	and	having
他们	来了	到	锚	在	一个	小的	距离	从	这	支撑	,	和	拥有

['hɔɪstɪd] [aʊt][ðer; ðər][boʊt] ,

hoisted	out	their	boat	,
吊起	出去	他们的	船	,

他们把船停泊在离岸边不远的地方，然后把船吊了出去。

[rəud] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [kɪŋ]

rowed	directly	into	a	little	creek	near	the	edge	of	a	wood	,	where	King
划船	直接地	进入	一个	小的	溪	靠近	这	边缘	的	一个	木头	,	在哪里	国王

['pɪpɪn] ,

Pippin	,
皮平	,

直接划进树林边缘附近的一条小溪里，国王皮平就在那里。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

having	descended	from	the	hill	,	had	concealed	himself	:	as	soon	as	they
拥有	下降	从	这	爬坡道	,	有	暗	他自己	:	作为	很快	作为	他们

[hæd; həd]['lændɪd] ,

had	landed	,
有	登陆	,

他从山上下来后，便藏了起来：他们一登陆，

[pɜ'siːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðer; ðər] [dres] [æz; əz][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

perceiving	as	well	by	their	dress	as	their	language	,	that	they	were	his
感知	作为	出色地	经过	他们的	裙子	作为	他们的	语言	,	那	他们	是	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

他从他们的穿着和语言中都看出他们是他的同胞。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

he	discovered	himself	to	them	,	and	was	received	with	the	greatest
他	发现	他自己	到	他们	,	和	曾是	已收到	和	这	最

['kaɪndnəs][ænd; ənd][hjuː'mænətɪ] ;

kindness	and	humanity	;
仁慈	和	人类	;

他向他们表明了自己的身份，并受到了极大的善意和人道的接待；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːn] ['ɪnkwəri]

and	to	add	to	the	happiness	of	his	delivery	,	he	found	upon	enquiry
和	到	添加	到	这	幸福	的	他的	送货	,	他	成立	之上	询问

,

,

,

更令他欣喜的是，经询问，他发现：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['aɪlənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli]

that	they	were	going	to	the	same	island	for	which	he	had	been	originally
那	他们	是	去	到	这	相同的	岛	为了	哪个	他	有	到过	起初

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

他们要去的正是他原本要去的那个岛屿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] [wɪtʃ]

but	had	been	driven	so	far	out	of	their	course	by	a	violent	storm	which
但	有	到过	驱动	所以	远的	出去	的	他们的	课程	经过	一个	暴力	风暴	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

they	had	encountered	a	few	days	before	.
他们	有	遭遇	一个	很少	天	前	.

但由于几天前遭遇的一场猛烈风暴，他们被迫偏离航线很远。

['hævɪŋ] [rɪ'per] [ðer; ðər]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənts] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs]

Having	repaired	their	vessel	,	and	procured	such	refreshments	as	the	place
拥有	已修复	他们的	血管	,	和	采购	这样的	茶点	作为	这	地方

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

他们修好了船，并尽可能地弄到了些吃的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [ə'gen] [set][seɪl] ,

in	about	a	week	they	again	set	sail	,
在	关于	一个	星期	他们	再次	放	帆	,

大约一周后，他们再次启航。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['destɪnd] [pɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] ['æksɪdənt] .

and	arrived	at	their	destined	port	without	any	farther	accident	.
和	到达的	在	他们的	注定	港口	没有	任何	更远	事故	.

他们顺利抵达目的地港口，没有发生任何意外。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [kɪŋ] ['pɪpɪn] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sɜːr]

Immediately	upon	their	arrival	,	King	Pippin	took	upon	him	the	care	of	Sir
立即地	之上	他们的	到达	,	国王	皮平	采取	之上	他	这	关心	的	先生

['wɪljəm] [wɜ˞ːðiːz] [ɪ'steɪt] ,

William	Worthy's	estate	,
威廉	沃西的	财产	,

他们抵达后，皮平国王立即将威廉·沃西爵士的庄园交由他照管。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [sʌtʃ] ['pruːd(ə)nt][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	adopted	such	prudent	regulations	in	the	management	of	it	,
和	已采用	这样的	谨慎	法规	在	这	管理	的	它	,

并采取了审慎的管理措施。

[æz; əz] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ɪts]['vælju:] ;
as **rendered** **it** **in** **a** **few** **years** **almost** **double** **in** **its** **value** **;**
作为 渲染 它 在 一个 很少 年 几乎 双倍的 在 它是 价值 ;

几年之内，它的价值几乎翻了一番；

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ker] [ænd; ənd][ˌæsɪ'du:əti] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [baɪ][sɜ:r]
in **return** **for** **which** **care** **and** **assiduity** **,** **he** **was** **taken** **into** **partnership** **by** **Sir**
在 返回 为了 哪个 关心 和 勤奋 , 他 曾是 已采取 进入 合伙 经过 先生
['wɪljəm] .
William **.**
威廉 .

作为对他尽心尽力工作的回报，他被威廉爵士接纳为合伙人。

[ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [haʊ'evər] ,
This **good** **fortune** **,** **however** **,**
这 好的 财富 , 然而 ,

然而，这份好运

[dɪd][nɑ:t] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] [tu:] ['fri:kwəntli] [ə'tendənt] [ɑ:n]
did **not** **fill** **his** **mind** **with** **that** **pride** **and** **ostentation** **too** **frequently** **attendant** **on**
做过 不是 充满 他的 头脑 和 那 自豪 和 炫耀 也 频繁地 服务员 在
[sək'ses] [ɪn][laɪf] ;
success **in** **life** **;**
成功 在 生活 ;

并没有让他的心中充满成功人士常常有的那种骄傲和炫耀；

[kɪŋ] ['pɪpɪn] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
King **Pippin** **still** **continued** **the** **same** **engaging** **respect** **to** **his** **acquaintance** **,**
国王 皮平 仍然 持续 这 相同的 引人入胜 尊重 到 他的 熟人 ,

皮平国王依然对他的熟人保持着同样的亲切尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rtiəs] [ˌæfə'bɪləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] ,
and **the** **same** **courteous** **affability** **to** **his** **inferiors** **,**
和 这 相同的 有礼貌 亲切 到 他的 下等人 ,

他对下属也同样彬彬有礼、和蔼可亲。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn] ['evri] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] , [nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [pæs]
which **had** **marked** **his** **character** **in** **every** **sphere** **of** **life** **,** **nor** **did** **it** **pass**
哪个 有 标记 他的 特点 在 每一个 领域 的 生活 , 也不 做过 它 经过
[ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] ;
unrewarded **;**
无回报 ;

这在他生活的各个方面都留下了深刻的印记，并且也得到了回报；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [ðoʊz] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [dɪ'zi:zɪz]
for **the** **governor** **of** **the** **island** **falling** **a** **sacrifice** **to** **those** **pestilential** **diseases**
为了 这 州长 的 这 岛 坠落 一个 牺牲 到 那些 瘟疫 疾病
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə][hɑ:t][k'laɪməts] ,
which **are** **common** **to** **hot** **climates** **,**
哪个 是 常见的 到 热的 气候 ,

岛上的总督不幸死于炎热气候下常见的瘟疫。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ju'nænɪməsli] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]
the **inhabitants** **unanimously** **joined** **in** **a** **petition** **to** **the** **King** **requesting**
这 居民 一致 加入 在 一个 请愿 到 这 国王 请求
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
him **to** **appoint** **King** **Pippin** **his** **successor** **to** **the** **government** **,**
他 到 委 国王 皮平 他的 接班人 到 这 政府 ,

当地居民一致联名向国王请愿，请求他任命丕平国王为继任者。

[ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt]

recommending	him	as	a	person	,	endowed	with	every	qualification	requisite
推荐	他	作为	一个	人	,	捐赠	和	每一个	资格	必需品

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

to	the	happiness	of	his	subjects	.
到	这	幸福	的	他的	主题	.

推荐他为人，认为他具备为臣民带来幸福所需的一切素质。

[ðoʊ] ['vɜːrtʃuː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [pʊr] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː]

Though	virtue	is	generally	a	poor	recommendation	at	court	,	in	this	instance	it
尽管	美德	是	一般来说	一个	贫穷的	推荐	在	法庭	,	在	这	实例	它

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

虽然在法庭上，美德通常不是什么好东西，但在这个案例中却奏效了。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

and	King	Pippin	was	immediately	appointed	to	the	government	of	the	island
和	国王	皮平	曾是	立即地	任命	到	这	政府	的	这	岛

.

:

.

于是，皮平国王立即被任命为岛上的统治者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ækts][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [hjuː'mænəti] ,

It	would	fill	a	volume	to	relate	the	numerous	acts	of	justice	,	humanity	,
它	会	充满	一个	体积	到	涉及	这	很多的	行为	的	正义	,	人类	,

要详述众多正义和人道主义行为，恐怕要写成一本书。

[ænd; ənd] [bə'nevələns] , [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː]

and	benevolence	,	performed	by	him	during	his	government	;	suffice	it
和	仁	,	执行	经过	他	期间	他的	政府	;	足够了	它

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

therefore	to	say	,
所以	到	说	,

以及他在位期间所展现的仁慈；因此，只需说：

[ðæt] ['ʌndər] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] ['friːdəm] , ['plenti] , ['kɑːntent] ,

that	under	so	good	a	governor	,	the	people	enjoyed	freedom	,	plenty	,	content	,
那	在下面	所以	好的	一个	州长	,	这	人们	享受	自由	,	很多	,	内容	,

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

在这样一位贤能统治者的领导下，人民享有自由、富足、满足和幸福。

- , ['printərz] .

HOULSTONS	,	PRINTERS	.
-	,	打印机	.

HOULSTONS印刷厂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神